

Apologie des Sokrates

St. 17a

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἔμων κατηγόρων, οὐκ οἶδα· ἐγὼ δ'
 dass zwar ihr, o Männer Athener, von den meinen der Ankläger, nicht ich aber
 that indeed you, O men Athenians, by of the of me accusers, not I but

οὖν καὶ αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγους ἔμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον. καίτοι ἀληθές
 nun auch selbst von ihnen beinahe meiner selbst so überzeugend und doch wahr
 now and myself by them a little of my self so persuasively and yet true

γε ὡς ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν ἔθαύμασσα τῶν πολλῶν
 ja wie Wort nichts am meisten aber von ihnen eines der vielen
 at least as word nothing most indeed of them one of the many

ὦν ἔψεύσαντο, τοῦτο ἐν ὡς ἔλεγον ὡς χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπ' ἐμοῦ ἔξαπατηθῆτε
 deren dieses in welchem dass euch nicht von mir
 of which this in which that you not by me

ὡς [17b] δεινοῦ ὄντος λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ
 als eines Gewandten das denn nicht dass sogleich von mir
 as of a clever the for not that straightway by me

ἔξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἔπειδαν μηδ' ὄπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι
 in der Tat, sobald wenn auch nicht wie auch immer gewandt dieses mir
 in deed, whenever nor even in any way clever this to me

ἔδοξεν αὐτῶν ἀναισχυντότατον εἶναι, εἰ μὴ ἄρα δεινὸν καλοῦσιν οὗτοι λέγειν τὸν
 von ihnen das Unverschämteste wenn nicht etwa gewandt diese den
 of them most shameless if not then clever these the

τάληθῇ λέγοντα· εἴ μὲν γὰρ τοῦτο λέγουσιν, ὁμολογοίην ἀν ἔγωγε οὐ κατὰ¹
 die Wahren wenn zwar denn dieses wohl ich ja nicht gemäß
 the true things if indeed for this at least I not according to

τούτους εἶναι ῥήτωρ. οὗτοι μὲν οὖν, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, ή τι ή οὐδὲν ἀληθὲς
 diesen Redner. diese zwar nun, so wie ich entweder etwas oder nichts Wahres
 these orator. these indeed then, just as I either something or nothing true

εἰρήκασιν, ὑμεῖς δέ μου ἀκούσεσθε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν— οὐ μέντοι μὰ Δία, ὡς ἄνδρες
 ihr aber meiner ganze die Wahrheit— nicht jedoch bei Zeus, o Männer
 you but of me all the truth— not however by Zeus, O men

Αθηναῖοι, κεκαλλιεπημένους γε λόγους, ὥσπερ οἱ τούτων, ῥήμασί [17c] τε καὶ ὄνόμασιν
 Athener, doch Reden, so wie die dieser, Worten und auch Benennungen
 Athenians, at least speeches, just as the of these, with words and also with names

οὐδὲ κεκοσμημένους, ἀλλ' ἀκούσεσθε εἰκῇ λεγόμενα τοῖς ἐπιτυχοῦσιν ὄνόμασιν—
 auch nicht sondern aufs Geratewohl den Namen—
 not even but at random the names—

πιστεύω γὰρ δίκαια εἶναι ἀ λέγω— καὶ μηδεὶς ὑμῶν προσδοκησάτω ἄλλως· οὐδὲ²
 denn gerecht was und niemand von euch anders· auch nicht
 for just things which and let no one of you otherwise· nor

γὰρ ἀν δήπου πρέποι, ὡς ἄνδρες, τῇδε τῇ ἡλικίᾳ ὥσπερ μειρακίω πλάττοντι λόγους
 denn wohl doch o Männer, in diesem diesem Alter so wie einem Jüngling Reden
 for would indeed O men, at this the age just as for a youth speeches

εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι. καὶ μέντοι καὶ πάνυ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, τοῦτο ὑμῶν δέομαι καὶ παρίεμαι.
 in euch und doch auch sehr, o Männer Athener, dieses von euch und
 into you and however and very, O men Athenians, this of you and

ἐὰν διὰ τῶν αὐτῶν λόγων ἀκούητε μου ἀπολογουμένου δι' ὕπερ εἴωθα λέγειν
 wenn durch der selben Reden meiner durch deren gerade
 if through of the same words of me through of which indeed

καὶ ἐν ἀγορᾷ ἐπὶ τῶν τραπεζῶν, ἵνα ὑμῶν πολλοὶ ἀκηκόασι, καὶ ἄλλοθι,
 sowohl in Markt auf den Tischen, damit von euch viele als auch anderswo,
 and in marketplace on of the tables, in order that of you many and elsewhere,

μήτε θαυμάζειν [17d] μήτε θορυβεῖν τούτου ἔνεκα. ἔχει γὰρ οὐτωσί. νῦν ἐγὼ πρῶτον ἐπὶ³
 weder noch dessen wegen. denn so eben. jetzt ich zuerst auf
 neither nor of this for the sake. for thus. now I first onto

δικαστήριον ἀναβέβηκα, ἔτη γεγονὼς ἐβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως ἔχω τῆς ἐνθάδε
 Gericht Jahre siebzig einfach also fremd der hier
 law court years seventy simply then as a stranger of the here
λέξεως. ὥσπερ οὖν ἂν, εἰ τῷ ὄντι ξένος ἐτύγχανον ὅν, συνεγιγνώσκετε δήπου ἂν
 Redeweise. wie nun wohl, wenn dem Fremder wohl doch wohl
 speech. just as then would, if to the stranger surely would
μοι εἰ ἐν ἑκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ
 mir wenn in jener der Stimme und auch dem Weise
 to me if in that the voice and also the way

St. 18a

ἔλεγον ἐν οἷσπερ ἐτεθράμμην, καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν δέομαι δίκαιον, ὡς γέ
 in welchen gerade und ja auch jetzt dies von euch gerecht, wie ja
 in in which indeed and indeed and now this of you just, as at least
μοι δοκῶ, τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἔαν— ἵσως μὲν γὰρ χείρων, ἵσως δὲ βελτίων
 mir den zwar Weise der Redeweise vielleicht zwar denn schlechter, vielleicht aber besser
 to me the indeed manner of the speech perhaps indeed for worse, perhaps but better
ἄν εἴη— αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν καὶ τούτῳ τὸν νοῦν προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἢ μή·
 wohl selbst aber dies und diesem den Sinn ob gerechte oder nicht.
 would itself but this and to this the mind if just things or not.
δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη ἀρετή, ῥήτορος δὲ τάληθῆ λέγειν. πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός
 des Richters zwar denn diese Tugend, des Redners aber die Wahren zuerst zwar nun gerecht
 of a judge indeed for this virtue, of a speaker but the true things first indeed then just
είμι ἀπολογήσασθαι, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, πρὸς τὰ πρῶτά μου ψευδῆ κατηγορημένα καὶ τοὺς
 o Männer Athener, gegen die ersten meiner Falschen und die
 O men Athenians, as to the first of me false things and the
πρώτους κατηγόρους, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ ὕστερον καὶ τοὺς ὕστερους. [18b] ἔμοι γὰρ πολλοὶ
 ersten Ankläger, dann aber gegen die späteren und die späteren. meiner denn viele
 first accusers, then but towards the later and the later. of me for many
κατήγοροι γεγόνασι πρὸς ὑμᾶς καὶ πάλαι πολλὰ ἥδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, οὓς
 Ankläger gegen euch und seit langem vieles schon Jahre und nichts Wahres die
 accusers towards you and long ago many already years and nothing true whom
ἔγώ μᾶλλον φοβοῦμαι ἢ τοὺς ἀμφὶ Ἀνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ' ἔκεινοι
 ich mehr als die um Anytos, obwohl auch diese furchtbar aber jene
 I more than the around Anytos, although even these terrible but those
δεινότεροι, ὡς ἄνδρες, οἱ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε καὶ
 furchtbarer, o Männer, die von euch die vielen von Knaben und auch
 more terrible, O men, who of you the many from of children and also
κατηγόρουν ἔμοι μᾶλλον οὐδὲν ἀληθές, ὡς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνήρ, τά τε
 meiner mehr nichts Wahres, dass ein Sokrates weiser Mann, die und auch
 of me more nothing true, as some Socrates wise man, the and
μετέωρα φροντιστῆς καὶ τὰ ὑπὸ γῆς πάντα ἀνεζητηκὼς καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω
 Himmels dinge Grübler und die unter Erde alle und den schwächeren Logos Rede stärkeren
 things aloft thinker and the under earth all and the weaker argument stronger
ποιῶν. [18c] οὗτοι, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν φήμην κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοί
 diese, o Männer Athener, [die] diese die Kunde die gefürchteten
 these, O men Athenians, [the] this the rumor the terrible
εἰσίν μου κατήγοροι· οἱ γὰρ ἀκούοντες ἥγοῦνται τοὺς ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς
 meiner Ankläger die denn die diese auch nicht Götter
 of me accusers those for the these not even gods
νομίζειν. ἔπειτά εἰσιν οὗτοι οἱ κατήγοροι πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον ἥδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ
 dann diese die Ankläger viele und lange Zeit schon noch aber
 then these the accusers many and much time already still but
καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ λέγοντες πρὸς ὑμᾶς ἐν ἦν ἀν μάλιστα ἐπιστεύσατε, παῖδες
 auch in dieser der Lebenszeit zu euch in welcher wohl am meisten Knaben
 and in this the age towards you in which would most boys
ὄντες ἔνιοι ὑμῶν καὶ μειράκια, ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου
 einige von euch und Jünglinge, einfach in Abwesenheit
 some of you and youths, simply in absence

St. 19a

ύμῶν	έξελέσθαι	τὴν	διαβολήν	ην	ύμεις	ἐν	πολλῷ	χρόνῳ	ἔσχετε	ταύτην	ἐν	οὕτως	όλιγῳ
von euch of you		die the	Verleumding slander	die which	ihr you	in in	viel much	Zeit time	diese this	in in	so so	wenig little	
χρόνῳ.	βουλοίμην	μὲν	οὖν	ἀν	τοῦτο	οὕτως	γενέσθαι,	εἴ	τι	ἄμεινον	καὶ	ὑμῖν	καὶ
Zeit. time.		zwar indeed	nun then	wohl would	dies this	so thus		wenn if	etwas something	besser better	und and	euch to you	und and
έμοί,	καὶ πλέον	τί	με	ποιῆσαι	ἀπολογούμενον·	οἶμαι	δὲ	αὐτὸς	χαλεπὸν	εἶναι,	καὶ οὐ	πάνυ	
mir, to me,	und and	mehr more	etwas something	mirch me			aber but	es it	schwierig difficult		und and	nicht not	sehr very
με λανθάνει	οἷόν	ἔστιν.	ὅμως	τοῦτο	μὲν	ἴτω	ὅπῃ	τῷ	Θεῷ	φίλον,	τῷ	δὲ	
mich me	wie of what sort		gleichwohl however	dies this	zwar indeed		wohin wherever	dem to the	Gott god	lieb, dear,	dem to the	aber but	
νόμω	πειστέον	καὶ	ἀπολογητέον.	ἀναλάβωμεν	οὖν	ἐξ	ἀρχῆς	τίς	ἡ	κατηγορία	ἔστιν		
Gesetz law	zu gehorchen ist must be obeyed	und and	zu verteidigen gilt. to be defended.			nun then	aus from	Anfangs beginning	welche what	die the	Anklage charge		
ἐξ ἣς ἡ [19b]	ἔμη	διαβολὴ	γέγονεν,	ἵνα	δὴ	καὶ πιστεύων	Μέλητός	με	ἐγράψατο				
aus from	welcher which	die the	meine my	Verleumding slander	wodurch by which	ja indeed	auch and		Meletos Meletus	mich me			
τὴν γραφὴν	ταύτην.	εἰεν·	τί	δὴ	λέγοντες	διέβαλλον	οἱ διαβάλλοντες;	ώσπερ	οὖν				
die the	Anklageschrift indictment	diese. this.		was indeed			die the	so wie just as	nun then				
κατηγόρων	τὴν	ἀντωμοσίαν	δεῖ	ἀναγνῶναι	αὐτῶν·	Σωκράτης	ἀδικεῖ	καὶ	περιεργάζεται	ζητῶν			
der of the accusers	die the	Gegen Eid sworn statement			ihrer- of them-	Sokrates Socrates		und and					
τὰ τε ὑπὸ	γῆς	καὶ	οὐράνια	καὶ	τὸν	ἡττώ	λόγον	κρείττω	ποιῶν [19c]	καὶ			
die the things	und and	unter under	der Erde earth	auch also	Himmels dinge heavenly	und and	den schwächeren the weaker	Logos Rede argument	stärkeren stronger		und and		

ἄλλους	ταῦτα	ταῦτα διδάσκων.	τοιαύτη	τίς	ἐστιν·	ταῦτα γὰρ ἐωράτε καὶ αὐτοὶ ἐν	
andere	die selben	diese	so geartet	etwas	diese	denn	auch selbst in
others	the same things	these	such	a one	these	for	and yourselves in
τῇ Ἀριστοφάνους κωμῳδίᾳ, Σωκράτῃ		τινὰ	ἔκει περιφερόμενον, φάσκοντά τε ἀεροβατεῖν				
der	des Aristophanes	Komödie,	Sokrates	einen gewissen	dort		und
the	of Aristophanes	comedy,	Socrates	some	there		and
καὶ ἄλλην πολλὴν φλυαρίαν φλυαροῦντα,	ῶν ἐγὼ οὐδὲν οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν πέρι ἐπαῖω.						
und	andere	viel	Geschwätz	deren	ich nichts weder	groß noch klein	über
and	other	much	nonsense	of which	I nothing neither	great nor small	about
καὶ οὐχ ὡς ἀτιμάζων λέγω τὴν τοιαύτην ἐπιστήμην, εἴ τις περὶ τῶν τοιούτων σοφός							
und	nicht	als ob	die solche Kenntnis,	wenn jemand	über die solcher weise		
and	not	as	the such knowledge,	if someone	about the such things	wise	
ἐστιν— μή πιως ἐγὼ ὑπὸ Μελήτου τοσαύτας δίκας φεύγοιμι— ἀλλὰ γὰρ ἐμοὶ τούτων, ὥ							
	nicht	irgendwie	ich von Meletos	so viele Klagen	aber denn mir dieser, o		
	lest	somewhat	I by Meletus	so many suits	but for to me of these, O		
ἄνδρες Αθηναῖοι, οὐδὲν μέτεστιν. μάρτυρας [19d]	δὲ αὖ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς παρέχομαι, καὶ						
Männer	Athenier,	nichts	Zeugen	aber wieder von euch	die vielen		und
men	Athenians,	nothing	witnesses	but again of you	the many		and
ἀξιώ υμᾶς ἀλλήλους διδάσκειν τε καὶ φράζειν,	ὅσοι ἐμοῦ πώποτε ἀκηκόατε διαλεγομένου—						
euch	einander	und auch	so viele wie meiner jemals				
you	one another	and also	as many as of me ever				
πολλοὶ δὲ ύμῶν οἱ τοιούτοι εἰσιν— φράζετε οὖν ἀλλήλοις εἰ πώποτε ἢ μικρὸν ἢ μέγα							
viele	aber	von euch die solchen	nun einander ob jemals oder klein oder groß				
many	but	of you the such	then to each other if ever either small or great				
ῆκουσέ τις ύμῶν ἐμοῦ περὶ τῶν τοιούτων διαλεγομένου, καὶ ἐκ τούτου γνώσεσθε ὅτι							
irgend wer	von euch	meiner über die solcher	und aus diesem dass				
someone	of you	of me about the such things	and from this that				
τοιαῦτ' ἐστὶ καὶ τάλλα περὶ ἐμοῦ ἀ οἱ πολλοὶ λέγουσιν. ἀλλὰ γὰρ οὔτε τούτων							
solches	auch	die anderen über von mir was die vielen	aber denn weder dieser				
such things	and	the other things about of me which the many	but for neither of these				
οὐδέν οὐδέν γ' εἴ τινος ἀκηκόατε ως ἐγὼ παιδεύειν ἐπιχειρῶ ἀνθρώπους καὶ							
nichts	auch nicht	ja wenn eines dass ich				Menschen und	
nothing	nor at least	if of someone that I				people and	
χρήματα πράττομαι, [19e]	οὐδὲ τοῦτο ἀληθές. ἐπεὶ καὶ τοῦτο γέ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι,						
Geld	auch nicht	dies wahr. da auch dies ja mir				schön	
money	not even	this true. since also this at least to me				fine	
εἴ τις οἴός τ' εἴη παιδεύειν ἀνθρώπους ὥσπερ Γοργίας τε ὁ Λεοντίνος καὶ Πρόδικος ὁ							
wenn	jemand fähig und	Menschen so wie Gorgias und der Leontiner und Prodigos der					
if	someone able to and	people just as Gorgias and the Leontine and Prodigus the					
Κεῖος καὶ Ἰππίας ὁ Ἡλεῖος. τούτων γὰρ ἔκαστος, ὥ ἄνδρες, οἴός τ' ἐστὶν ίῶν εἰς ἔκαστην							
Keier	und Hippias der Eleer.	von diesen denn jeder, o Männer, fähig und				in jede	
Cean	and Hippias the Elean.	of these for each, O men, able to and				into each	
τῶν πόλεων τοὺς νέους— οἵς ἔξεστι τῶν ἔαυτῶν πολιτῶν προΐκα συνεῖναι							
der	Städte die Jungen— denen der eigenen Bürger umsonst					wem	
of the	cities the youths— to whom of the their own citizens for free					with whomever	
ἄν βούλωνται— τούτους πείθουσι							
wohl	diese						
would	these						

St. 20a

τὰς ἐκείνων συνουσίας ἀπολιπόντας σφίσιν συνεῖναι χρήματα διδόντας καὶ χάριν προσειδέναι.
die jener Zusammenkünfte ihnen Geld und Dank
the of those associations to them money and favor
ἐπεὶ καὶ ἄλλος ἀνήρ ἐστι Πάριος ἐνθάδε σοφὸς δὸν ἐγὼ ἡσθόμην ἐπιδημοῦντα· ἔτυχον γὰρ
da auch anderer Mann Parier hier weise den ich denn
since also another man Parian here wise whom I for
προσελθὼν ἀνδρὶ δὸς τετέλεκε χρήματα σοφισταῖς πλείω ἢ σύμπαντες οἱ ἄλλοι, Καλλίας τῷ
einem Mann der Geld Sophisten mehr als allesamt die anderen, Kallias dem
to a man who money to sophists more than all together the others, to Callias the

Ιππονίκου· τοῦτον οὖν ἀνηρόμην— ἐστὸν γὰρ αὐτῷ δύο ὑεῖ— ὡς Καλλία, ἦν δ' ἔγώ, εἰ
 des Hipponikos· diesen nun denn ihm zwei Söhne— o Kallias, aber ich, wenn
 of Hipponicus· this man then for to him two sons— O Callias, but I, if
μέν σου τὼ ὑεῖ πώλω ἢ μόσχω ἐγενέσθην, εἶχομεν ἀν αὐτοῖν ἐπιστάτην λαβεῖν καὶ
 zwar deiner die Söhne Füllen oder Kälber wohl ihnen Aufseher und
 indeed of you the two sons as colts or calves would to the two overseer and
μισθώσασθαι ὃς ἔμελλεν [20b] αὐτῷ καλώ τε κάγαθῷ ποιήσειν τὴν προσήκουσαν ἀρετήν, ἦν
 der sie schön und und gut die Tugend,
 who them two fine and and good the virtue,
δ' ἀν οὗτος ἢ τῶν ἵππικῶν τις ἢ τῶν γεωργικῶν· νῦν δ' ἐπειδὴ ἀνθρώπων
 aber wohl dieser oder der Reit kunst irgend wer oder der Acker kunst· nun aber da Menschen
 but would this either of the horsemanship someone or of the farming· now but since humans
ἐστόν, τίνα αὐτοῖν ἐν νῷ ἔχεις ἐπιστάτην λαβεῖν; τίς τῆς τοιαύτης ἀρετῆς, τῆς
 wen ihnen im Sinn Aufseher wer der solchen Tugend, der
 whom for the two in mind overseer who of the such virtue, of the
ἀνθρωπίνης τε καὶ πολιτικῆς, ἐπιστήμων ἐστίν; οἵμαι γάρ σε ἐσκέφθαι διὰ τὴν τῶν οὐεων
 menschlichen und auch bürgerlichen, kundig denn dich wegen der der Söhne
 human and also political, expert for you because of the of the sons
κτῆσιν. ἔστιν τις, ἔφην ἔγώ, ἢ οὐ; πάνυ γε, ἢ δ' ὅς. τίς, ἦν δ' ἔγώ, καὶ
 Besitz. jemand, ich, oder nicht; sehr ja, in der Tat aber er. wer, aber ich, und
 possession. someone, I, or not; very indeed, he said but he. who, but I, and
ποδαπός, καὶ πόσου διδάσκει; Εὔηνος, ἔφη, ὡς Σώκρατες, Πάριος, πέντε μνῶν. καὶ
 welcher Herkunft, und wieviel Euenos, o Sokrates, Parier, fünf Minen. und
 of what country, and of how much Evenus, O Socrates, Parian, five of minae. and
ἔγώ τὸν Εὔηνον ἐμακάρισα εἰ ὡς ἀληθῶς ἔχοι [20c] ταύτην τὴν τέχνην καὶ οὕτως ἔμμελῶς
 ich den Euenos wenn wirklich wahrhaft diese die Kunst und so wohlgeordnet
 I the Evenus if as truly this the art and thus fittingly
διδάσκει. ἔγώ γοῦν καὶ αὐτὸς ἐκαλλυνόμην τε καὶ ἡβρυνόμην ἀν εἰ ἡπιστάμην ταῦτα· ἀλλ'
 ich zumindest auch selbst und auch wohl wenn dieses aber
 I at least and myself and also would if these but
οὐ γὰρ ἐπίσταμαι, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι. ὑπολάβοι ἀν οὖν τις ὑμῶν Ἰσως· ἀλλ', ὡς
 nicht denn o Männer Athener. wohl nun jemand von euch vielleicht aber, o
 not for O men Athenians. would then someone of you perhaps but, O
Σώκρατες, τὸ σὸν τί ἔστι πρᾶγμα; πόθεν αἱ διαβολαὶ σοι αὕται γεγόνασιν; οὐ γὰρ δῆποι
 Sokrates, das dein was Sache; woher die Verleumdungen dir diese nicht denn doch
 Socrates, the your what matter; whence the slanders to you these not for surely
σοῦ γε οὐδὲν τῶν ἄλλων περιττότερον πραγματευομένου ἐπειτα τοσαύτη φήμη τε καὶ
 deiner ja nichts der der anderen sonderlicher dann so große Gerücht und auch
 of you at least nothing of the others more excessive then so great report and also
λόγος γέγονεν, εἰ μή τι ἔπραττες ἀλλοῖον ἢ οἱ πολλοί. λέγε οὖν ἡμῖν τί ἐστιν, [20d]
 Rede wenn nicht etwas anders als die vielen. nun uns was
 talk if not something different than the many. then to us what
ἴνα μὴ ἡμεῖς περὶ σοῦ αὐτοσχεδιάζωμεν. ταυτί μοι δοκεῖ δίκαια λέγειν ὁ λέγων,
 damit nicht wir über dich dieses mir gerecht der
 in order that not we about you these here to me just the
κάγω ὑμῖν πειράσομαι ἀποδεῖξαι τί ποτ' ἐστὶν τοῦτο ὃ ἔμοὶ πεποίηκεν τό τε ὄνομα καὶ
 und ich euch was einmal dies was mir das und Name und
 and I to you what indeed this which to me the and name and
τὴν διαβολήν. ἀκούετε δῆ. καὶ Ἰσως μὲν δόξω τισὶν ὑμῶν παίζειν· εὖ μέντοι ἴστε,
 die Verleumdung. ja. und vielleicht zwar einigen von euch gut indessen
 the slander. indeed. and perhaps indeed to some of you well however
πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἔρω. ἔγώ γάρ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, δι' οὐδὲν ἀλλ' ἢ διὰ
 ganze euch die Wahrheit ich denn, o Männer Athener, durch nichts außer als wegen
 all to you the truth I for, O men Athenians, because of nothing but than because of
σοφίαν τινὰ τοῦτο τὸ ὄνομα ἔσχηκα. ποίαν δῆ σοφίαν ταύτην; ἥπερ ἐστὶν Ἰσως
 Weisheit irgendeine dieses den Namen welche ja Weisheit diese; die gerade vielleicht
 wisdom some this the name what kind indeed wisdom this; which indeed perhaps
ἀνθρωπίνη σοφία· τῷ ὄντι γὰρ κινδυνεύω ταύτην εἴναι σοφός. οὕτοι δὲ τάχ' ἄν, οὓς
 menschliche Weisheit in der denn diese weise. diese aber vielleicht wohl, die
 human wisdom in for this wise. these but perhaps would, whom

ἄρτι [20e] ἔλεγον, μείζω τινὰ ἥ κατ' **ἀνθρωπον** **σοφίαν** **σοφοὶ εἶεν, ἥ οὐκ ἔχω**
 soeben größere irgendeine als gemäß den Menschen Weisheit weise oder nicht
 just now greater some than according to human wisdom wise or not
τί λέγω· οὐ γὰρ δὴ ἔγωγε αὐτὴν ἐπίσταμαι, ἀλλ' ὅστις φησὶ ψεύδεται τε καὶ
 was nicht denn ja ich ja sie sondern wer auch immer und auch
 what not for indeed I at least it but whoever and also
ἔπει διαβολῆ τῇ ἐμῇ λέγει. καί μοι, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, μὴ θορυβήσητε, μηδ' ἐὰν δόξω
 auf Verleumdung der meiner und mir, o Männer Athener, nicht auch nicht wenn
 on slander the my and to me, O men Athenians, not nor even if
τι ὑμῖν μέγα λέγειν· οὐ γὰρ ἐμὸν ἔρω τὸν λόγον ὃν ἀν λέγω, ἀλλ' εἰς
 etwas euch groß nicht denn meinen den Logos Rede den welchen wohl sondern in zu
 something to you great not for my the speech which would but into
ἀξιόχρεων ὑμῖν τὸν λέγοντα ἀνοίσω. τῇς γὰρ ἐμῆς, εἰ δή τίς ἐστιν σοφία καὶ
 vertrauenswürdigen euch den der denn meiner, wenn ja irgendeine Weisheit und
 credible to you the of the for my, if indeed someone wisdom and
οἵα, μάρτυρα ὑμῖν παρέξομαι τὸν θεὸν τὸν ἐν Δελφοῖς. Χαιρεφῶντα γὰρ ἵστε που.
 welcher Art, Zeugen euch den Gott den in Delphi. Chaerephon denn wohl.
 of what sort, witness to you the god the in Delphi. Chaerephon for I suppose.

οὗτος

dieser
this

St. 21a

ἐμός τε ἔταιρος ἦν ἐκ νέου καὶ ὑμῶν τῷ πλήθει ἔταιρός τε καὶ συνέφυγε τὴν φυγὴν
 mein und Gefährte aus von Jugend und eurer der Menge Gefährte und auch die Flucht
 my and companion out of youth and of you to the multitude companion and also the flight

ταύτην καὶ μεθ' ὑμῶν κατῆλθε. καὶ ἵστε δὴ οἷος ἦν Χαιρεφῶν, ὡς σφοδρὸς ἐφ' ὅτι
 diese und mit euch und ja welcher Art Chaerephon, wie heftig auf worauf
 this and with you and indeed what sort Chaerephon, how vehement on whatever

ὅρμήσειν. καὶ δή ποτε καὶ εἰς Δελφοὺς ἐλθὼν ἐτόλμησε τοῦτο μαντεύσασθαι— καί,
 und ja einmal auch in Delphi dieses und,
 and indeed sometime and into Delphi this and,

ὅπερ λέγω, μὴ θορυβεῖτε, ὡς ἄνδρες— ἥρετο γὰρ δὴ εἴ τις ἐμοῦ εἴη σοφώτερος.
 was gerade nicht o Männer— denn ja ob irgend wer meiner weiser.
 which indeed not O men— for indeed if someone than me wiser.

ἀνεῖλεν οὖν ἥ Πυθία μηδένα σοφώτερον εἶναι. καὶ τούτων πέρι ὁ ἀδελφὸς ὑμῖν αὐτοῦ
 nun die Pythia keinen weiser und dieser über der Bruder euch seiner
 then the Pythia no one wiser and of these about the brother to you of him

οὔτοσὶ μαρτυρήσει, ἐπειδὴ ἐκεῖνος τετελεύτηκεν. σκέψασθε [21b] δὴ ὕν τις ἔνεκα
 dieser hier da jener ja deren wegen
 this man here since that man indeed of which for the sake of

ταῦτα λέγω· μέλλω γὰρ ὑμᾶς διδάξειν ὅθεν μοι ἥ διαβολὴ γέγονεν. ταῦτα γὰρ ἔγω
 dieses denn euch woher mir die Verleumdung dieses denn ich
 these things for you whence to me the slander these things for I

ἀκούσας ἐνεθυμούμην οὔτωσί· τί ποτε λέγει ὁ θεός, καὶ τί ποτε αἰνίττεται; ἔγω γὰρ δὴ
 soeben was einmal der Gott, und was einmal ich denn ja
 thus so what indeed the god, and what indeed I for indeed

οὕτε μέγα οὕτε σμικρὸν σύνοιδα ἔμαυτῷ σοφὸς ὕν· τί οὖν ποτε λέγει φάσκων ἐμὲ
 weder groß noch klein mir selbst weise was nun einmal mich
 neither great nor small to my self wise what then indeed me

σοφώτατον εἶναι; οὐ γὰρ δήπου ψεύδεται γε· οὐ γὰρ θέμις αὐτῷ. καὶ πολὺν μὲν
 weise sten nicht denn wohl ja nicht denn heiliges Recht ihm. und viel zwar
 wisest not for surely at least not for divine law to him. and much indeed

χρόνον ἡπόρουν τί ποτε λέγει· ἐπειτα μόγις πάνυ ἐπὶ ζήτησιν αὐτοῦ τοιαύτην τινὰ
 Zeit was einmal dann kaum sehr zu Suche seiner so geartete irgendeine
 time what indeed then hardly very onto inquiry of him such some

ἔτραπόμην. ἥλθον ἐπί τινα τῶν δοκούντων σοφῶν εἶναι, ὡς ἐνταῦθα [21c] εἴπερ
 zu auf irgendeinen der weisen wie hier wenn wirklich
 to someone of the wise as here if indeed

που	έλέγξων	τὸ	μαντεῖον	καὶ	ἀποφανῶν	τῷ	χρησμῷ	ὅτι	οὔτοσὶ	ἔμοι
irgendwo	das	Orakel	und			dem	Orakelspruch	dass	dieser hier	von mir
somewhere	the	oracle	and			to the	oracle response	that	this man here	than me
σοφώτερός ἐστι, σὺ δὲ ἔμε ἔφησθα. διασκοπῶν οὖν τοῦτον—						nun	diesen—	mit Namen	denn nichts	
weiser	du	aber mich				then	this man—	by name	for nothing	
wiser	you	but me								
ἥν δέ τις τῶν πολιτικῶν πρὸς ὅν ἔγὼ σκοπῶν τοιοῦτον τι ἔπαθον, ὃ								so geartetes	etwas	o
aber irgendeiner	der	politischen	zu	den welchen	ich			such	something	O
but someone	of the	political	towards	whom	I					
ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ διαλεγόμενος αὐτῷ— ἔδοξε μοι οὗτος ὁ ἀνὴρ δοκεῖν μὲν εἶναι σοφὸς,								this the man	zwar	weise
Männer	Athener,	und				mit ihm—	mir	dieser der Mann		
men	Athenians,	and				with him—	to me		indeed	wise
ἄλλοις τε πολλοῖς ἀνθρώποις καὶ μάλιστα ἔσυτῷ, εἶναι δὲ οὐ κάπειτα ἐπειρώμην αὐτῷ						sich selbst,	aber nicht-	und dann		
anderen	und vielen	Menschen	und	am meisten		to him self,	but not·	and then		
to others	and to many	men	and	most						ihm to him
δεικνύνται ὅτι οἴοιτο μὲν εἶναι σοφός, εἴη δὲ οὐ. ἐντεῦθεν [21d] οὖν τούτῳ τε ἀπηχθόμην								then to this man	und	
dass	zwar	weise,	aber	nicht.	von hier			diesem	und	
that	indeed	wise,	but	not.	from there			then		
καὶ πολλοῖς τῶν παρόντων πρὸς ἔμαυτὸν δὲ οὖν ἀπιών ἐλογιζόμην ὅτι τούτου μὲν τοῦ								dass dieses	zwar	des
auch	vielen	der	zu	mir selbst	aber nun			that of this	indeed	of the
and	to many	of the	towards	my self	but then					
ἀνθρώπου ἔγὼ σοφώτερός εἰμι· κινδυνεύει μὲν γὰρ ἡμῶν οὐδέτερος οὐδὲν καλὸν κάγαθὸν								keiner von beiden	nichts	und gut
Mannes	ich	weiser				zwar denn unser		neither	nothing	schön noble and good
man	I	wiser				indeed for of us				
εἰδέναι, ἀλλ’ οὗτος μὲν οἰεταί τι εἰδέναι οὐκ εἰδώς, ἔγὼ δέ, ὥσπερ οὖν οὐκ οἶδα,								ich aber, so wie	nun	nicht
aber	dieser	zwar	etwas	nicht				I but, just as	then	not
but	this man	indeed	something	not						
οὐδὲ οἴομαι· εἴοικα γοῦν τούτου γε σμικρῷ τινι αὐτῷ τούτῳ σοφώτερος εἶναι,								to him this	weiser	
auch nicht		wenigstens	dieses	ja	kleinen	irgendeinem	ihm	diesem		
nor		at least	of this	at least	by a small	some	to him	this	wiser	
ὅτι ἀ μὴ οἶδα οὐδὲ οἴομαι εἰδέναι. ἐντεῦθεν ἐπ’ ἄλλον ἡα τῶν ἐκείνου										
weil	was	nicht	auch nicht		von hier	zu anderen				
because	the things	not	not even		from there	unto another				
δοκούντων σοφωτέρων εἶναι καὶ [21e] μοι ταύτῃ ταῦτα ταῦτα ἔδοξε, καὶ ἐνταῦθα κάκείνῳ								der jenes		
weiseren		und	mir	dieselben	dieses			of the	of that man	
wiser		and	to me	the same	these things					
καὶ ἄλλοις πολλοῖς ἀπηχθόμην. μετὰ ταῦτ’ οὖν ἡδη ἐφεξῆς ἡα, αἰσθανόμενος μὲν								in order		
und	anderen	vielen	nach	diesem	nun schon	der Reihe nach				
and	to others	many	after	these things	then already					
καὶ λυπούμενος καὶ δεδιώς ὅτι ἀπηχθανόμην, ὅμως δὲ ἀναγκαῖον ἐδόκει εἶναι τὸ τοῦ θεοῦ										
auch	und	dass			dennoch	aber	notwendig			
and	and	that			nevertheless	but	necessary			
περὶ πλείστου ποιεῖσθαι— ἵτεον οὖν, σκοποῦντι τὸν χρησμὸν τί λέγει, ἐπὶ ἄπαντας										
um	das meiste		es ist zu gehen	nun,	den	Orakelspruch	was			
about	most		to go one must	then,	the	oracle response	what			
τούς τι								zu	alle	
die	irgendein							upon	all	
the	some									

St. 22a

δοκοῦντας εἰδέναι. καὶ νὴ τὸν κύνα, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι— δεῖ γὰρ πρὸς ὑμᾶς τάληθῃ										
und	bei	den	Hund,	o	Männer	Athener—	denn	zu	euch	das Wahre
and	by	the	dog,	O	men	Athenians—	for	towards	you	the true things
λέγειν— ἡ μὴν ἔγὼ ἔπαθον τι τοιοῦτον οἱ μὲν μάλιστα εύδοκιμοῦντες ἔδοξάν										
wahrlich	gewiß	ich	etwas	so geartetes·	die	zwar	am meisten			
indeed	surely	I	something	such·	the	indeed	most			
μοι ὄλιγου δεῖν τοῦ πλείστου ἐνδεεῖς εἶναι ζητοῦντι κατὰ τὸν θεόν, ἄλλοι δὲ										
mir	wenig	des	meisten	mangelhaft				gemäß	den	
to me	of a little	of the	most	deficient				according to	the	

δοκοῦντες φαυλότεροι	έπιεικέστεροι	είναι ἄνδρες πρὸς τὸ φρονίμως	ἔχειν.	δεῖ δὴ ὑμῖν τὴν
schlechtere baser	vernünftigere more reasonable	Männer hinsichtlich das klug men toward the prudently		ja euch die indeed to you the
ἐμὴν πλάνην ἐπιδεῖξαι	ώσπερ πόνους τινὰς πονοῦντος	ἴνα μοι καὶ ἀνέλεγκτος ἡ		
meine Irrung my wandering	wie Mühen einige just as labors some	damit mir und unwiderlegt die in order that to me and unrefuted the		
μαντεία γένοιτο.	μετὰ γὰρ τοὺς πολιτικοὺς ἥα ἐπὶ τοὺς ποιητὰς τούς τε τῶν τραγῳδιῶν καὶ			
Weissagung oracle	nach denn die Politischen after for the political	zu den Dichtern die und der Tragödien to the poets the and of the tragedies	und	and
τοὺς τῶν διθυράμβων [22b]	καὶ τοὺς ἄλλους, ὡς ἐνταῦθα ἐπ'	αὐτοφώρω καταληψόμενος		
die der the of the	Dithyramben of dithyrambs	und die anderen, wie hier auf frischer Tat and the others, as here upon in the very act		
ἐμαυτὸν ἀμαθέστερον	ἔκείνων ὄντα. ἀναλαμβάνων οὖν αὐτῶν τὰ ποιήματα ἡ μοι ἐδόκει			
mich selbst my self	unwissender jener more unlearned of those	nun ihrer die Gedichte die mir then of them the poems which to me		
μάλιστα πεπραγματεῦσθαι	αὐτοῖς, διηρώτων ἀν αὐτοὺς τί λέγοιεν, ἵν' ἄμα			
am meisten most	mit ihnen, by them,	wohl sie was would them what	damit	zugleich
τι καὶ μανθάνοιμι παρ' αὐτῶν.	αἰσχύνομαι οὖν ὑμῖν εἰπεῖν, ὡς ἄνδρες, τάληθη-			
etwas und something and	von ihnen. from of them.	also euch then to you O Männer, O men,	die Wahren- the true things-	
ὅμως δὲ ῥητέον.	ὡς ἔπος γὰρ εἰπεῖν ὄλιγου αὐτῶν ἄπαντες οἱ παρόντες ἀν βέλτιον			
dennnoch aber nevertheless but	zu sagen ist. to be said.	wie Wort denn as word for	beinahe von ihnen almost of them	alle die wohl besser all the would better
ἔλεγον περὶ ὧν αὐτοὶ ἐπεποιήκεσαν.	ἔγνων οὖν αὖ καὶ περὶ τῶν ποιητῶν ἐν ὄλιγῳ			
über deren about of which	sie selbst themselves	nun wieder auch über der Dichter then again and about of the poets	in kurzem in a little	
τοῦτο, ὅτι οὐ σοφίᾳ ποιοῖεν ἀ [22c] ποιοῖεν, ἀλλὰ φύσει τινὶ καὶ				
dies, dass nicht this, that not	durch Weisheit by wisdom	was which	sondern von Natur but by nature	irgendeiner und by some and
ἐνθουσιάζοντες ὡσπερ οἱ Θεομάντεις καὶ οἱ χρησμῷοι· καὶ γὰρ οὗτοι λέγουσι μὲν				
so wie die just as the	Gott Seher god diviners	und die Oracle Sänger and the oracle singers	und denn diese and for these	zwar on the one hand
πολλὰ καὶ καλά, ἵσασιν δὲ οὐδὲν ὧν λέγουσι. τοιοῦτόν τι μοι ἐφάνησαν πάθος				
vieles und schönes, many and fine,	aber nichts deren but nothing of which	so geartetes such	etwas mir something to me	Erlebnis experience
καὶ οἱ ποιηταὶ πεπονθότες, καὶ ἄμα ἥσθομην αὐτῶν διὰ τὴν ποίησιν οἰομένων καὶ				
und die Dichter and the poets	und zugleich and at once	ihrer wegen of them because of	die Dichtung the poetry	und and
τάλλα σοφωτάτων είναι ἀνθρώπων ἀ οὐκ ἥσαν. ἀπῆτα οὖν καὶ ἐντεῦθεν τῷ αὐτῷ				
die anderen the other things	weisesten of the wisest	der Menschen was nicht of men which not	nun auch von hier then and from there	dem selben to the same
οἰόμενος περιγεγονέναι ὥπερ καὶ τῶν πολιτικῶν. τελευτῶν οὖν ἐπὶ τοὺς χειροτέχνας				
welchem gerade in which indeed	auch der politischen. also of the politicians.		nun zu die Hand werker then to the hand craftsmen	
ἥα· ἐμαυτῷ γὰρ [22d] συνήδη οὐδὲν ἐπισταμένω ὡς ἔπος εἰπεῖν, τούτους δέ γ' ἥδη ὅτι				
mir selbst denn to my self for	nichts nothing	wie Wort as word	diese aber ja these but at least	dass that
εύρησοιμι πολλὰ καὶ καλὰ ἐπισταμένους. καὶ τούτου μὲν οὐκ ἐψεύσθην, ἀλλ'				
vieles und schönes many and fine	und dieses and of this	zwar on the one hand	nicht not	sondern but
ἥπισταντο ἀ ἔγὼ οὐκ ἥπιστάμην καί μου ταύτῃ σοφώτεροι ἥσαν. ἀλλ', ὡς ἄνδρες				
was ich nicht the things I not	und meiner hierdurch and of me in this way	weiser wiser	aber, o Männer but, O men	
Αθηναῖοι, ταύτον μοι ἔδοξαν ἔχειν ἀμάρτημα ὅπερ καὶ οἱ ποιηταὶ καὶ οἱ ἀγαθοὶ				
Athener, dasselbe Athenians, the same	mir to me	Fehler welches gerade fault which indeed	auch die Dichter and the poets	und die guten and the good
δημιουργοί— διὰ τὸ τὴν τέχνην καλῶς ἔξεργάζεσθαι ἔκαστος ἥξιου καὶ τάλλα τὰ				
Volks Arbeiter— craftsmen—	wegen das die Kunst because of the the art	gut well	jeder each	die anderen and the other things

μέγιστα σοφώτατος είναι— καὶ αὐτῶν αὕτη ἡ πλημμέλεια ἐκείνη τὴν σοφίαν [22e] ἀποκρύπτειν.
 größten weise ster und ihrer diese die Verfehlung jene die Weisheit
 greatest wisest and of them this the fault that the wisdom
ώστε με ἐμαυτὸν ἀνερωτᾶν ὑπὲρ τοῦ χρησμοῦ πότερα δεξαίμην ἀν οὕτως ὥσπερ
 so dass mich mich selbst für über des Orakel spruchs ob wohl so wie gerade
 so that me my self about of the oracle response whether would thus just as
ἔχω ἔχειν, μήτε τι σοφὸς ὡν τὴν ἐκείνων σοφίαν μήτε ἀμαθῆς τὴν ἀμαθίαν, ἢ ἀμφότερα
 weder etwas weise die jener Weisheit noch unwissend die Unwissenheit, oder beide
 neither anything wise the of those wisdom nor ignorant the ignorance, or both
ἄτεκείνοις ἔχουσιν ἔχειν. ἀπεκρινάμην οὖν ἐμαυτῷ καὶ τῷ χρησμῷ ὅτι μοι λυσιτελοῖ
 was jene nun mir selbst und dem Orakel spruch dass mir
 which those then to my self and to the oracle response that to me
ώσπερ ἔχω ἔχειν. ἐκ ταυτησὶ δὴ τῆς ἔξετάσεως, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,
 wie gerade aus dieser hier ja der Untersuchung, o Männer Atheners,
 just as out of this here indeed the examination, O men Athenians,

St. 23a

πολλαὶ μὲν ἀπέχθειαί μοι γεγόνασι καὶ οἵαι χαλεπώταται καὶ βαρύταται,
 viele zwar Abneigungen mir und wie geartete schwer ste und schwer ste,
 many on the one hand hatreds to me and such as most grievous and most burdensome,
ώστε πολλὰς διαβολὰς ἀπ' αὐτῶν γεγονέναι, ὄνομα δὲ τοῦτο λέγεσθαι, σοφὸς εἶναι· οἰονται
 so dass viele Verleumdungen von ihnen Name aber dies weise
 so that many slanders from of them name but this wise
γάρ με ἐκάστοτε οἱ παρόντες ταῦτα αὐτὸν εἶναι σοφὸν ἢ ἀν ἄλλον ἔξελέγξω. τὸ δὲ
 denn mich je weils die dieses ihn selbst weise was wohl anderen das aber
 for me each time the these him wise which would another the but
κινδυνεύει, ὡς ἄνδρες, τῷ ὄντι ὁ θεὸς σοφὸς εἶναι, καὶ ἐν τῷ χρησμῷ τούτῳ τοῦτο
 o Männer, in der der Gott weise und in dem Orakel spruch diesem dies
 O men, in the the god wise and in the oracle response this this
λέγειν, ὅτι ἡ ἀνθρωπίνη σοφία ὀλίγου τινὸς ἀξία ἔστιν καὶ οὐδενός. καὶ φαίνεται τοῦτον
 dass die menschliche Weisheit wenig irgendeines wert und von nichts. und diesen
 that the human wisdom of little of some worth and of nothing. and this
λέγειν τὸν Σωκράτη, προσκεχρῆσθαι δὲ τῷ [23b] ἐμῷ ὄνόματι, ἐμὲ παράδειγμα ποιούμενος,
 den Sokrates, aber dem meinen Namen, mich Beispiel
 the Socrates, but the my name, me example
ώσπερ ἀν [[εἰ]] εἴποι ὅτι οὗτος ὑμῶν, ὡς ἀνθρωποί, σοφώτατός ἐστιν, ὅστις ὥσπερ
 so wie wohl [[wenn]] dass dieser von euch, o Menschen, weise ster wer da so wie
 just as would if that this man of you, O people, wisest whoever just as
Σωκράτης ἔγνωκεν ὅτι οὐδενὸς ἀξιός ἔστι τῇ ἀληθείᾳ πρὸς σοφίαν. ταῦτ' οὖν ἔγω
 Sokrates dass von nichts würdig der Wahrheit hinsichtlich Weisheit. dies nun ich
 Socrates that of nothing worthy in the truth toward wisdom. these then I
μὲν ἔτι καὶ νῦν περιιών ζητῶ καὶ ἐρευνῶ κατὰ τὸν θεὸν καὶ τῶν ἀστῶν καὶ
 zwar noch auch jetzt und gemäß den Gott und der Bürger und
 on the one hand still and now and according to the god and of the citizens and
ξένων ἀν τινα οἰωματι σοφὸν εἶναι· καὶ ἐπειδάν μοι μὴ δοκῆ, τῷ θεῷ βοηθῶν
 Fremden wohl irgendeinen weise und sobald mir nicht dem Gott
 of foreigners would someone wise and whenever to me not to the god
ἐνδείκνυμαι ὅτι οὐκ ἔστι σοφός. καὶ ὑπὸ ταύτης τῆς ἀσχολίας οὔτε τι τῶν τῆς
 dass nicht weise. und unter dieser der Beschäftigung weder irgendetwas der der
 that not wise. and by of this the occupation neither anything of the of the
πόλεως πρᾶξαί μοι σχολὴ γέγονεν ἀξιον λόγου οὕτε τῶν οἰκείων, ἀλλ' ἐν πενίᾳ
 Stadt mir Muße wert der Rede weder der eigenen, sondern in Armut
 city to me leisure worthy of account nor of the of ones own, but in in poverty
[23c] μυρίδει εἰμὶ διὰ τὴν τοῦ θεοῦ λατρείαν. πρὸς δὲ τούτοις οἱ νέοι μοι
 ungeheuren wegen die des Gottes Dienst. zu aber diesen die Jungen mir
 countless because of the of the god service. toward but to these the youths to me
ἐπακολουθοῦντες— οἵς μάλιστα σχολὴ ἔστιν, οἱ τῶν πλουσιωτάτων— αὐτόματοι, χαίρουσιν
 denen am meisten Muße die der reichsten— von selbst,
 to whom most leisure the of the richest— spontaneous,

ἀκούοντες	έξεταζομένων	τῶν	ἀνθρώπων,	καὶ	αὐτοὶ	πολλάκις	ἐμὲ	μιμοῦνται,	εἴτα	ἐπιχειροῦσιν
		der	Menschen,	und	sie selbst	oft	meich	dann		
		of the	men,	and	themselves	often	me	then		
ἄλλους	έξετάζειν.	κάπειτα	οἶμαι	εὑρίσκουσι	πολλὴν	ἀφθονίαν	οἰομένων	μὲν	εἰδέναι	
andere		und dann			viel	Fülle		zwar		
others		and then			much	abundance		on the one hand		
τι	ἀνθρώπων,	εἰδότων	δὲ	όλιγα	ἢ	οὐδέν.	ἐντεῦθεν	οὖν	οἱ	ὑπ' αὐτῶν ἔξεταζόμενοι
etwas	der Menschen,		aber	weniges	oder	nichts.	von hier	nun	die von	ihnen
something	of men,		but	few	or	nothing.	from there	then	the by	of them
ἔμοὶ	όργιζονται,	οὐχ	αὐτοῖς,	καὶ	[23d]	λέγουσιν	ώς	Σωκράτης	τίς	ἐστι μιαρώτατος
auf mich		nicht	sich selbst,	und		dass	Sokrates	irgendeiner		schändlichster
at me		not	at themselves,	and		that	Socrates	some one		most vile
καὶ	διαφθείρει	τοὺς	νέους·	καὶ	ἐπειδάν	τις	αὐτοὺς	ἐρωτᾶ	ὅτι	ποιῶν καὶ ὅτι διδάσκων,
und		die	Jungen·	und	sobald	irgendwer	sie		was	und was
and		the	youths·	and	whenever	someone	them		what	and what
ἔχουσι		μὲν	οὐδὲν εἰπεῖν	ἀλλ'	ἀγνοοῦσιν,	ἵνα	δὲ	μὴ δοκῶσιν	ἀπορεῖν,	τὰ die
		zwar	nichts	sondern	but	damit	aber nicht			the
	on the one hand		nothing			in order that	but not			
κατὰ	πάντων	τῶν	φιλοσοφούντων	πρόχειρα		ταῦτα λέγουσιν,	ὅτι	τὰ μετέωρα	καὶ τὰ	
gegen	aller	der		vorgefertigte		dieses	dass die	Luft dinge	und die	
according to	of all	of the		ready at hand		these	that the	things aloft	and the	
ὑπὸ γῆς	καὶ θεοὺς	μὴ νομίζειν	καὶ τὸν ἥττω			λόγον	κρείττω ποιεῖν.	τὰ γὰρ ἀληθῆ		
unter Erde	und Götter	nicht	und den schwächeren			Logos Rede	stärker	die denn Wahren		
under earth	and gods	not	and the weaker			argument	stronger	the for true		
οἴομαι	οὐκ ἀν	ἐθέλοιεν	λέγειν,	ὅτι	κατάδηλοι	γίγνονται	προσποιούμενοι	μὲν	εἰδέναι,	
	nicht	wohl	dass offenbar					zwar		
	not	would	that manifest					on the one hand		
εἰδότες	δὲ οὐδέν.	ἄτε οὖν οἶμαι	φιλότιμοι	[23e]	ὄντες	καὶ σφοδροὶ	καὶ πολλοί,	καὶ		
	aber nichts.	gerade nun	ehr liebende			und heftige	und viele,	und		
	but nothing.	since then	ambitious			and vehement	and many,	and		
συντεταμένως	καὶ πιθανῶς	λέγοντες	περὶ ἐμοῦ,	ἐμπεπλήκασιν	ὑμῶν	τὰ ὡτα καὶ πάλαι καὶ				
angestrengt	und überzeugend		über mich,			eurer die Ohren und seit langem und				
earnestly	and persuasively		about of me,			of you the ears and long ago and				
σφοδρῶς	διαβάλλοντες.	ἐκ τούτων καὶ Μέλητός	μοι ἐπέθετο		καὶ Ἄνυτος καὶ Λύκων, Μέλητος					
heftig		aus diesen auch Meletos	mir		und Anytos und Lykon,					
vehemently		from these and Meletus	to me		and Anytus and Lycon,					
μὲν	ὑπὲρ	τῶν ποιητῶν ἀχθόμενος,	Ἄνυτος δὲ	ὑπὲρ	τῶν δημιουργῶν καὶ					
zwar	für	die Dichter	Anytos aber	für	die Volks Arbeiter und					
on the one hand	on behalf of	of the poets	Anytus but	on behalf of	of the craftsmen and					

St. 24a

τῶν πολιτικῶν, Λύκων δὲ	ὑπὲρ	τῶν ῥητόρων·	ώστε,	ὅπερ	ἀρχόμενος	ἐγὼ	ἔλεγον,
der politischen, Lykon aber	für	die Redner-	so dass,	was gerade		ich	
of the politicians, Lycon but	on behalf of	of the orators-	so that,	which indeed		I	
Θαυμάζοιμ' ἀν εἰ οἶος τ' εἶην ἐγὼ	ὑμῶν	ταύτην	τὴν διαβολὴν	ἔξελέσθαι	ἐν οὕτως	ὀλίγῳ	
wohl wenn fähig und	von euch	diese	die Verleumding		in so	wenig	
would if able and	I	of you	this	the slander	in	so little	
χρόνῳ οὕτω πολλὴν γεγονυῖαν.	ταῦτ'	ἔστιν	ὑμῖν, ὡς ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	τάληθῇ,	καὶ ὑμᾶς	
Zeit so viel	dieses	euch,	o Männer	Athenener,	die Wahren,	und euch	
time so much	these here	to you,	O men	Athenians,	the true things,	and you	
οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν ἀποκρυψάμενος	ἐγὼ λέγω	οὐδ'	ὑποστειλάμενος.	καίτοι οἶδα σχεδὸν			
weder groß noch klein	ich	auch nicht		und doch	beinahe		
neither great nor small	I	nor		and yet	almost		
ὅτι αὐτοῖς τούτοις ἀπεχθάνομαι,	δὲ καὶ τεκμήριον	ὅτι	ἀληθῆ	λέγω	καὶ ὅτι αὕτη		
dass ihnen diesen	was auch	Beweis	ist dafür dass	Wahres	und dass diese		
that to them these	which and	proof	that	true things	and that this		
ἔστιν ἢ διαβολὴ ἢ ἐμὴ καὶ τὰ αἴτια	ταῦτα	[24b] ἔστιν.	καὶ έάντε	νῦν	έάντε		
die Verleumding die meine und die Ursachen	dieses		und sei es wenn	jetzt	sei es wenn		
the slander the my and the causes	these here		and whether if	now	or if		

αὔθις ζητήσητε ταῦτα, οὕτως εὐρήσετε. περὶ μὲν οὖν ὡν οἱ πρῶτοί μου κατήγοροι
 wieder dieses, so über zwar nun deren die ersten meiner Ankläger
 again these, thus about indeed now of which the first of me accusers

κατηγόρουν αὕτη ἔστω ίκανὴ ἀπολογία πρὸς ὑμᾶς· πρὸς δὲ Μέλητον τὸν ἀγαθὸν καὶ
 diese hinreichende Apologie gegenüber euch gegenüber aber Meletos den guten und
 this sufficient defense towards you toward but Meletus the good and

φιλόπολιν, ὡς φησι, καὶ τοὺς ὑστέρους μετὰ ταῦτα πειράσομαι ἀπολογήσασθαι. αὔθις γάρ
 Stadt liebenden, wie und die späteren nach diesem wieder denn
 city loving, as and the later after these again for

δῆ, ὡσπερ ἐτέρων τούτων ὄντων κατηγόρων, λάβωμεν αὖ τὴν τούτων ἀντωμοσίαν. ἔχει δέ
 ja, so wie anderer dieser Ankläger, wieder die dieser Gegen Eid. aber
 indeed, just as of other of these of accusers, again the of these sworn statement. but

πιας ὥδε· Σωκράτη φησὶν ἀδικεῖν τούς τε νέους διαφθείροντα καὶ θεοὺς οὓς ἡ πόλις
 irgendwie so· Sokrates die und Jungen und Götter welche die Stadt
 somehow thus· Socrates the and also youths and gods whom the city

νομίζει [24c] οὐ νομίζοντα, ἔτερα δὲ δαιμόνια καινά. τὸ μὲν δὴ ἔγκλημα τοιοῦτον ἔστιν·
 nicht andere aber Dämonien neue. die zwar ja Anklage so geartet
 not other but daimonic things new. the indeed then charge such

τούτου δὲ τοῦ ἔγκληματος ἐν ἔκαστον ἐξετάσωμεν. φησὶ γάρ δὴ τοὺς νέους ἀδικεῖν με
 dieser aber des Anklage einen jeden denn ja die Jungen mich
 of this but of the charge one each for indeed the young men me

διαφθείροντα. ἐγὼ δέ γε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ἀδικεῖν φημι Μέλητον, ὅτι σπουδῇ
 ich aber ja, o Männer Athener, Meletos, dass mit Eifer
 I but at least, O men Athenians, Meletus, that with earnestness

χαριεντίζεται, ρᾳδίως εἰς ἀγῶνα καθιστὰς ἀνθρώπους, περὶ πραγμάτων προσποιούμενος
 leicht in Prozess Menschen, über Angelegenheiten
 easily into contest trial men, about matters

σπουδάζειν καὶ κήδεσθαι ὡν οὐδὲν τούτῳ πώποτε ἐμέλησεν· ὡς δὲ τοῦτο οὕτως ἔχει,
 und deren nichts diesem jemals wie aber dieses so
 and of which nothing to this ever as but this thus

πειράσομαι καὶ ὑμῖν ἐπιδεῖξαι. καί μοι δεῦρο, ὡς Μέλητε, εἰπέ· ἄλλο τι ἡ [24d] περὶ
 auch euch und mir hierher, o Meletos, anderes etwas als um
 and to you and to me hither, O Meletus, other something or about

πλείστου ποιῆι ὅπως ὡς βέλτιστοι οἱ νεώτεροι ἔσονται; ἔγωγε. Ήθι δή νυν εἰπὲ τούτοις, τίς
 des meisten damit wie beste die Jüngeren ich ja. nun jetzt diesen, wer
 of the most so that as best the younger I at least. indeed now to these, who

αὐτοὺς βελτίους ποιεῖ; δῆλον γάρ ὅτι οἰσθα, μέλον γέ σοι. τὸν μὲν γάρ διαφθείροντα
 sie besser klar denn dass ja dir. den zwar denn
 them better clear for that at least to you. the indeed for

ἔξευρών, ὡς φήσ, ἐμέ, εἰσάγεις τούτοις καὶ κατηγορεῖ· τὸν δὲ δὴ βελτίους ποιοῦντα θι
 wie mich, diesen hier und den aber ja besseren
 as me, to these here and the but indeed better

εἰπὲ καὶ μήνυσον αὐτοῖς τίς ἔστιν. —όρας, ὡς Μέλητε, ὅτι σιγᾶς καὶ οὐκ ἔχεις εἰπεῖν; καίτοι
 und ihnen wer o Meletos, dass und nicht und doch
 and to them who O Meletus, that and not and yet

οὐκ αἰσχρόν σοι δοκεῖ εἶναι καὶ ίκανὸν τεκμήριον οὐ δὴ ἐγὼ λέγω, ὅτι σοι οὐδὲν
 nicht schändlich dir und hinreichender Beweis wessen ja ich dass dir nichts
 not shameful to you and sufficient proof of which indeed I that to you nothing

μεμέληκεν; ἀλλ' εἰπέ, ὡς γαθέ, τίς αὐτοὺς ἀμείνους ποιεῖ; οἱ νόμοι. ἀλλ' [24e] οὐ τοῦτο
 sondern Guter, wer sie besser die Gesetze. sondern nicht dies
 but O good man, who them better the laws. but not this

ἔρωτῶ, ὡς βέλτιστε, ἀλλὰ τίς ἀνθρώπος, ὅστις πρῶτον καὶ αὐτὸ τοῦτο οἶδε, τοὺς
 o Bester, sondern wer Mensch, wer auch immer zuerst auch selbst dies die
 O best, but who man, whoever first and this very the

νόμους; οὗτοι, ὡς Σώκρατες, οἱ δικασταί. πῶς λέγεις, ὡς Μέλητε; οἵδε τοὺς νέους παιδεύειν
 Gesetze; diese, o Sokrates, die Richter. wie o Meletos; diese hier die Jungen
 laws; these, O Socrates, the judges. how O Meletus; these here the youths

οἷοί τέ είσι καὶ βελτίους ποιοῦσιν; μάλιστα. πότερον ἄπαντες, ἡ οἱ μὲν αὐτῶν, οἱ δ' οὐ;
 fähig und und besser durchaus. ob alle, oder die zwar von ihnen, die aber nicht;
 able and and better most. whether all, or the indeed of them, the but not;

ἀπαντες. εῦ γε νὴ τὴν Ἡραν λέγεις καὶ πολλὴν ἀφθονίαν τῶν ὡφελούντων. τί δὲ δῆ;
 alle. gut ja bei die Hera und viel Fülle der was aber nun;
 all. well at least by the Hera and much abundance of the what but indeed;
οἱ δὲ ἀκροατὰ βελτίους ποιοῦσιν
 die aber Zuhörer bessere
 the but listeners better

St. 25a

ἢ οὐ; καὶ οὗτοι. τί δέ, οἱ βουλευταί; καὶ οἱ βουλευταί. ἀλλ' ἄρα, ὡς Μέλητε, μὴ οἱ ἐν
 oder nicht; auch diese. was aber, die Räte; auch die Räte. aber also, o Meletos, etwa nicht die in
 or not; and these. what but, the councilors; and the councilors. but then, O Meletus, not the in
τῇ ἐκκλησίᾳ, οἱ ἐκκλησιασταί, διαφθείρουσι τοὺς νεωτέρους; ἢ κάκεῖνοι βελτίους
 der Volks versammlung, die Versammler, die Jünger; oder und jene besser
 the assembly, the assembly men, the younger; or and those men better
ποιοῦσιν ἀπαντες; κάκεῖνοι. πάντες ἄρα, ὡς ἔοικεν, Ἀθηναῖοι καλοὺς κάγαθοὺς ποιοῦσι πλὴν
 alle; und jene. alle also, wie Athener schöne und gute außer
 all; and those men. all then, as Athenians noble and good except
ἔμοι, ἐγὼ δὲ μόνος διαφθείρω. οὕτω λέγεις; πάνυ σφόδρα ταῦτα λέγω. πολλήν γέ μου
 mir, ich aber allein so sehr stark dieses viel ja meiner
 of me, I but alone thus very exceedingly these much at least of me
κατέγνωκας δυστυχίαν. καί μοι ἀπόκριναι. ἢ καὶ περὶ ἵππους οὕτω σοι δοκεῖ ἔχειν; οἱ
 Unglück. und mir etwa auch über Pferde so dir die
 misfortune. and to me indeed and about horses thus to you the
μὲν βελτίους [25b] ποιοῦντες αὐτοὺς πάντες ἄνθρωποι εἶναι, εἰς δέ τις ὁ διαφθείρων;
 zwar besser sie alle Menschen einer aber irgendeiner der oder sehr wenige,
 indeed better them all men one but someone the or very few,
ἢ τούναντίον τούτου πᾶν εἰς μέν τις ὁ βελτίους οἵος τ' ὧν ποιεῖν ἢ πάνυ ὄλιγοι,
 oder das Gegenteil dieses ganz einer zwar irgendeiner der besser fähig und oder sehr wenige,
 or on the contrary of this whole one indeed someone the better able and or very few,
οἱ ἵππικοι, οἱ δὲ πολλοὶ ἔάνπερ συνῶσι καὶ χρῶνται ἵπποις, διαφθείρουσιν; οὐχ οὕτως
 die Reit kundigen, die aber viele wenn auch und Pferde, nicht so
 the horsemen, the but many if ever and horses, not thus
ἔχει, ὡς Μέλητε, καὶ περὶ ἵππων καὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων ζώων; πάντως δῆποι,
 o Meletos, auch über Pferde und der anderen aller Lebewesen; auf jeden Fall wohl,
 O Meletus, and about of horses and of the other of all animals; altogether surely,
έάντε σὺ καὶ Ἀνυτος οὐ φῆτε έάντε φῆτε· πολλὴ γάρ ἄν τις εὐδαιμονία εἴη περὶ
 sei es wenn du und Anytos nicht sei es wenn viel denn wohl jemand Glück um
 whether if you and Anytus not whether if much for would someone happiness about
τοὺς νέους εἰ εἰς μὲν μόνος αὐτοὺς διαφθείρει, οἱ δ' ἄλλοι ὡφελοῦσιν. [25c] ἀλλὰ γάρ, ὡς
 die Jungen wenn einer zwar allein sie die aber andere aber denn, o
 the youths if one indeed alone them the but others but for, O
Μέλητε, ίκανῶς ἐπιδείκνυσαι ὅτι οὐδεπώποτε ἐφρόντισας τῶν νέων, καὶ σαφῶς ἀποφαίνεις τὴν
 Meletos, hinreichend dass niemals der Jungen, und klar die
 Meletus, sufficiently that never yet of the youths, and clearly the
σαυτοῦ ἀμέλειαν, ὅτι οὐδέν σοι μεμέληκεν περὶ ὧν ἐμὲ εἰσάγεις. ἔτι δὲ ἡμῖν εἰπε,
 deiner selbst Nachlässigkeit, dass nichts dir über deren mich noch aber uns
 of yourself negligence, that nothing to you about of which me yet but to us
ὡς πρὸς Διὸς Μέλητε, πότερόν ἐστιν οίκειν ἄμεινον ἐν πολίταις χρηστοῖς ἢ πονηροῖς; ὡς τάν,
 o bei Zeus Meletos, ob besser in Bürgern tüchtigen oder schlechten; o Freund,
 O by of Zeus Meletus, whether better in citizens good or bad; O man,
ἀπόκριναι· οὐδὲν γάρ τοι χαλεπὸν ἔρωτῷ. οὐχ οἱ μὲν πονηροὶ κακόν τι ἔργαζονται τοὺς
 nichts denn doch schwer nicht die zwar Schlechten Böses etwas die
 nothing for to you difficult nicht die indeed wicked bad something the
ἀεὶ ἔγγυτάτῳ αὐτῶν ὄντας, οἱ δ' ἀγαθοὶ ἀγαθόν τι; πάνυ γε ξέστιν [25d] οὖν
 immer nächsten ihnen selbst die aber Guten Gutes etwas; sehr ja.
 always nearest of themselves the but good good something; very at least. nun then
ὅστις βούλεται ὑπὸ τῶν συνόντων βλάπτεσθαι μᾶλλον ἢ ὡφελεῖσθαι; ἀποκρίνου, ὡς ἀγαθέ-
 wer da von den mehr oder o Guter.
 whoever by the more or o good man.

καὶ γὰρ ὁ νόμος κελεύει ἀποκρίνεσθαι. ἔσθ' ὅστις βούλεται βλάπτεσθαι; οὐ δῆτα. φέρε δή,
 auch denn das Gesetz
 and for the law
 πότερον ἐμὲ εἰσάγεις δεῦρο ὡς διαφθείροντα τοὺς νέους καὶ πονηροτέρους ποιοῦντα ἐκόντα ἢ
 ob mich hierher als die Jungen und schlechter oder
 whether me hither as the youths and worse or
 ἄκοντα; ἐκόντα ἔγωγε. τί δῆτα, ὦ Μέλητε; τοσοῦτον σὺ ἐμοῦ σοφώτερος εἴ τηλικούτου ὄντος
 unfreiwillig; freiwillig ich ja. was denn, o Meletos; so viel du meiner weiser so großen
 unwilling; willing I at least. what then, O Meletus; so much you of me wiser of such age
 τηλικόσδε ὥν, ὥστε σὺ μὲν ἔγνωκας, ὅτι οἱ μὲν κακοὶ κακόν τι ἐργάζονται ἀεὶ
 so groß gerade so dass du zwar dass die zwar Schlechte Böses etwas immer
 such as this so that you indeed that the indeed wicked bad thing some always
 τοὺς μάλιστα πλησίον [25e] ἔαυτῶν, οἱ δὲ ἀγαθοὶ ἀγαθόν, ἔγὼ δὲ δὴ εἰς τοσοῦτον
 die am meisten nahe ihrer selbst, die aber Guten Gutes, ich aber ja in so viel
 the most near of themselves, the but good good thing, I but indeed into so much
 ἀμαθίας ἥκω ὥστε καὶ τοῦτ' ἀγνοῶ, ὅτι ἔάν τινα μοχθηρὸν ποιήσω τῶν
 der Unwissenheit so dass auch dieses dass wenn irgendeinen schlechten der
 of ignorance so that and this that if ever someone base of the
 συνύντων, κινδυνεύσω κακόν τι λαβεῖν ὑπ' αὐτοῦ, ὥστε τοῦτο [[τὸ]] τοσοῦτον κακὸν ἐκῶν
 Böses etwas von ihm, so dass das [[das]] so groß Übel willentlich
 bad thing some by him, so that this [[the]] so great evil willing
 ποιῶ, ὡς φῆς σύ; ταῦτα ἔγὼ σοι οὐ πείθομαι, ὦ Μέλητε, οἵμαι δὲ οὔδε ἄλλον
 wie du; dieses ich dir nicht o Meletos, aber auch nicht anderen
 as you; these things I to you not O Meletus, but not even another
 ἀνθρώπων οὐδένα· ἀλλ' ἢ οὐ διαφθείρω, ἢ εἰ διαφθείρω,
 der Menschen niemanden· sondern oder nicht oder wenn
 of men no one· but or not or if

St. 26a

ἄκων, ὥστε σύ γε κατ' ἀμφότερα ψεύδῃ. εἰ δὲ ἄκων διαφθείρω, τῶν
 unfreiwillig, so dass du ja gemäß beiden wenn aber unfreiwillig
 unwilling, so that you at least according to both things if but unwilling
 τοιούτων καὶ ἀκουσίων ἀμαρτημάτων οὐ δεῦρο νόμος εἰσάγειν ἔστιν, ἀλλὰ ίδια λαβόντα
 solchen und unfreiwilligen Fehlhandlungen nicht hierher Gesetz sondern privat
 such and involuntary errors not hither law but privately
 διδάσκειν καὶ νουθετεῖν· δῆλον γὰρ ὅτι ἔὰν μάθω, παύσομαι ὅ γε ἄκων ποιῶ. σὺ
 und offenkundig denn dass wenn was ja unfreiwillig du
 and clear for that if ever what at least unwilling you
 δὲ συγγενέσθαι μέν μοι καὶ διδάξαι ἔψυγες καὶ οὐκ ἡθέλησας, δεῦρο δὲ εἰσάγεις, οἱ νόμος
 aber zwar mir auch und nicht hierher aber wo Gesetz
 but indeed to me and and not hither but where law
 ἔστιν εἰσάγειν τοὺς κολάσεως δεομένους ἀλλ' οὐ μαθήσεως. ἀλλὰ γάρ, ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι,
 die der Bestrafung sondern nicht des Lernens. aber denn, o Männer Athener,
 the of punishment but not of learning. but for, O men Athenians,
 τοῦτο μὲν ἥδη δῆλον ούγῳ [26b] ἔλεγον, ὅτι Μελήτω τούτων οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν
 dieses zwar schon offenkundig der ich dass Meletos dieser weder Großes noch Kleines
 this indeed already clear which I that to Meletus of these neither great nor small
 πώποτε ἐμέλησεν. ὅμως δὲ δὴ λέγε ἡμῖν, πῶς με φῆς διαφθείρειν, ὦ Μέλητε, τοὺς
 jemals dennoch aber ja uns, wie mich o Meletos, die
 ever nevertheless but indeed to us, how me O Meletus, the
 νεωτέρους; ἢ δῆλον δὴ ὅτι κατὰ τὴν γραφὴν ἦν ἐγράψω θεοὺς διδάσκοντα μὴ
 Jünger; oder offenkundig ja dass gemäß die Anklageschrift welche Götter nicht
 younger; or clear indeed that according to the indictment which gods not
 νομίζειν οὖς ἢ πόλις νομίζει, ἔτερα δὲ δαιμόνια καινά; οὐ ταῦτα λέγεις ὅτι διδάσκων
 welche die Stadt andere aber Dämonien neue; nicht dieses dass
 whom the city other but daimonic things new; not these that
 διαφθείρω; πάνυ μὲν οὕν σφόδρα ταῦτα λέγω. πρὸς αὐτῶν τοίνυν, ὦ Μέλητε, τούτων τῶν
 sehr zwar nun sehr dieses bei deren nun denn, o Meletos, dieser der
 very indeed then exceedingly these toward of them then, O Meletus, of these the

Θεῶν ὡν νῦν ὁ λόγος ἐστίν, εἰπὲ ἔτι σαφέστερον καὶ ἐμοὶ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τουτοισί.
 Götter deren jetzt der Rede noch klarer und mir und den Männern diesen hier.
 gods of whom now the discourse yet more clearly and to me and to the men these here.

[26c] ἔγὼ γὰρ οὐ δύναμαι μαθεῖν πότερον λέγεις διδάσκειν με νομίζειν εἶναι τίνας θεούς—
 ich denn nicht ob mich irgendwelche Götter—
 I for not whether me some gods—

καὶ αὐτὸς ἄρα νομίζω εἶναι θεοὺς καὶ οὐκ εἰμὶ τὸ παράπαν ἄθεος οὐδὲ ταύτη ἀδικῶ —οὐ
 und selbst wohl Götter und nicht das ganz und gar gottlos auch nicht hierin —nicht
 and myself then gods and not at all godless not even in this —not

μέντοι οὕσπερ γε ἡ πόλις ἀλλὰ ἔτέρους, καὶ τοῦτ' ἐστιν ὁ μοι ἐγκαλεῖς, ὅτι
 jedoch welche gerade ja die Stadt sondern andere, und dieses was mir dass
 however the very ones at least the city but others, and this what to me that

ἔτέρους, ἡ παντάπασι με φῆς οὔτε αὐτὸν νομίζειν θεούς τούς τε ἄλλους ταῦτα διδάσκειν.
 andere, oder gänzlich mich weder selbst Götter die und anderen dieses
 others, or entirely me neither himself gods the and others these things

ταῦτα λέγω, ὡς τὸ παράπαν οὐ νομίζεις θεούς. ὥ [26d] θαυμάσιε μέλητε, ἵνα τί
 dieses dass das ganz und gar nicht Götter. o wunderbarer Meletos, wozu was
 these things that at all not gods. O marvellous Meletus, why what

ταῦτα λέγεις; οὐδὲ ἥλιον οὐδὲ σελήνην ἄρα νομίζω θεοὺς εἶναι, ὥσπερ οἱ ἄλλοι
 dieses auch nicht Sonne auch nicht Mond also Götter so wie die andere
 these things not even sun not even moon then gods just as the other

ἄνθρωποι; μὰ Δί', ὥ ἄνδρες δικασταί, ἐπεὶ τὸν μὲν ἥλιον λίθον φησὶν εἶναι, τὴν δὲ σελήνην
 Menschen; bei Zeus, o Männer Richter, weil die zwar Sonne Stein den aber Mond
 men; by Zeus, O men judges, since the indeed sun stone the but moon

γῆν. Ἀναξαγόρου οἵει κατηγορεῖν, ὥ φίλε μέλητε; καὶ οὕτω καταφρονεῖς τῶνδε καὶ οἵει
 Erde. des Anaxagoras o Freund Meletos; und so dieser hier und
 earth. of Anaxagoras O dear Meletus; and thus of these and

αὐτοὺς ἀπείρους γραμμάτων εἶναι ὥστε οὐκ εἰδέναι ὅτι τὰ Ἀναξαγόρου βιβλία τοῦ
 sie unerfahren der Schriften so dass nicht dass die des Anaxagoras Bücher des
 them inexperienced of letters so that not that the of Anaxagoras books the

Κλαζομενίου γέμει τούτων τῶν λόγων; καὶ δὴ καὶ οἱ νέοι ταῦτα παρ' ἐμοῦ μανθάνουσιν,
 des Klazomeniers dieser der Reden; und ja auch die Jungen dieses bei mir
 Clazomenian of these the accounts; and indeed and the youths these from me

ἢ ἔξεστιν ἐνίστε εἰ πάνυ πολλοῦ δραχμῆς ἐκ [26e] τῆς ὄρχήστρας πριαμένοις
 welche manchmal wenn sehr viel der Drachme aus der Orchestra
 which sometimes if very of much drachma from the orchestra

Σωκράτους καταγελᾶν, ἔαν προσποιῆται ἔαυτοῦ εἶναι, ἄλλως τε καὶ οὕτως ἄτοπα
 des Sokrates wenn seiner selbst anders und auch so sonderbares
 of Socrates if ever himself otherwise and also thus strange things

ὄντα; ἀλλ', ὥ πρὸς Διός, οὐτωσί σοι δοκῶ; οὐδένα νομίζω θεὸν εἶναι; οὐ μέντοι μὰ Δία
 aber, o bei des Zeus, soeben dir keinen Gott nicht jedoch bei Zeus
 but, O by of Zeus, just so to you no one god not however by Zeus

οὐδ' ὄπωστιοῦν. ἀπιστός γ' εἴ, ὥ Μέλητε, καὶ ταῦτα μέντοι, ὡς ἐμοὶ δοκεῖς,
 auch nicht wie auch immer. unglaublich ja o Meletos, und dieses jedoch, wie mir
 not even in any way. unbelieving at least O Meletus, and these things however, as to me

σαυτῷ. ἐμοὶ γὰρ δοκεῖ οὐτοσί, ὥ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πάνυ εἶναι υβριστὴς καὶ
 dir selbst. mir denn dieser hier, o Männer Athener, sehr Frevler und
 to your self. to me for this man here, O men Athenians, very insolent man and

ἀκόλαστος, καὶ ἀτεχνῶς τὴν γραφὴν ταύτην ὑβρεῖ τινὶ καὶ ἀκολασίᾳ καὶ
 zügellos, und einfach die Ankageschrift diese durch Frevel irgendeinen und durch Zügellosigkeit und
 unrestrained, and simply the indictment this with hubris some and lack of discipline and

νεότητι γράψασθαι.
 durch Jugend youth

St. 27a

ἔσικεν γὰρ ὥσπερ αἰνιγμα συντιθέντι διαπειρωμένῳ ἄρα γνώσεται Σωκράτης ὁ σοφὸς δὴ ἐμοῦ
 denn so wie Rätsel etwa Sokrates der weise ja meiner
 for just as riddle then Socrates the wise indeed of me

χαριεντιζομένου	καὶ	ἐναντί'	έμαυτῷ	λέγοντος,	ἢ	ἐξαπατήσω	αύτὸν	καὶ	τοὺς	ἄλλους	τοὺς
		und gegenüber	mir selbst		oder		ihn	und	die	anderen	die
		and against	myself		or		him	and	the	others	the
ἀκούοντας;	οὗτος	γὰρ	ἔμοι	φαίνεται	τὰ	ἐναντία	λέγειν	αὐτὸς	έμαυτῷ	ἐν	τῇ
	dieser	denn	mir	die	Gegenteile		selbst	sich selbst	in der	Schrift	
	this	for	to me	the	opposite things		himself	to himself	in	the indictment	
ώσπερ	ἄν	εἰ	εἶποι	ἀδικεῖ	Σωκράτης	θεοὺς	οὐ	νομίζων ,	ἀλλὰ	θεοὺς	νομίζων.
so wie	wohl	wenn		Sokrates	Götter	nicht		sondern	Götter		und doch dieses
just as	would	if		Socrates	gods	not		but	gods		and yet this
ἔστι	παίζοντος.	συνεπισκέψασθε	δῆ,	ἄνδρες,	ἢ	μοι	φαίνεται	ταῦτα	λέγειν·	σὺ	
			ja,	o Männer,	wie	mir		dieses	du		
			indeed,	O men,	in which way	to me		these things			you
δὲ	ἡμῖν	ἀπόκριναι,	ὦ	Μέλητε.	ύμεῖς	δέ,	ὅπερ	κατ'	[27b]	ἀρχὰς	ύμᾶς
aber	uns		o Meletos.	ihr	aber,	was gerade		gemäß		Anfänge	euch
but	to us		O Meletus.	you	but,	the very thing	according to		beginnings	you	
παρητησάμην,	μέμνησθέ	μοι	μὴ	θορυβεῖν	ἔὰν	ἐν	τῷ	εἰωθότι	τρόπῳ	τοὺς	λόγους
		mir	nicht		wenn	in	der	Weise	die	Reden	
			to me	not	if ever	in	the	manner	the	speeches	
ἔστιν	ὅστις	ἀνθρώπων,	ὦ	Μέλητε,	ἀνθρώπεια	μὲν	νομίζει	πράγματ'	εἶναι,	ἀνθρώπους	
wer auch immer		der Menschen,	o Meletos,	menschliche	zwar			Dinge		Menschen	
whoever		of men,	O Meletus,	human	indeed			things		men	
δὲ	οὐ	νομίζει;	ἀποκρινέσθω,	ὦ	ἄνδρες,	καὶ	μὴ	ἄλλα	καὶ	ἄλλα	θορυβείτω·
aber nicht			o Männer,	und nicht	andere	und	andere				wer auch immer
but not			O men,	and	not other	and	other				whoever
ἴππους	μὲν	οὐ	νομίζει,	ἴππικὰ	δὲ	πράγματα;	ἢ	αὐλητὰς	μὲν	οὐ	νομίζει
Pferde	zwar	nicht		reiterliche	aber	Dinge;	oder	Flötenspieler	zwar	nicht	
horses	indeed	not		horse affairs	but	matters;	or	flute players	indeed	not	
αὐλητικὰ	δὲ	πράγματα;	οὐκ	ἔστιν,	ὦ	ἄριστε	ἀνδρῶν·	εἰ	μὴ	σὺ	βούλει
flötenspielerische	aber	Dinge;	nicht		o best	der Männer.	wenn nicht	du			ich
flute	matters	but	matters;	not	O best	of men.	if not	you			I
σὸι	λέγω	καὶ	τοῖς	ἄλλοις	τουτοισί.	ἄλλα	τὸ	ἐπὶ	τούτῳ	γε	ἀπόκριναι.
dir	auch	den	anderen	diesen	hier.	aber	das auf	diesem	ja		
to you	and	to the	others	these	here.	but	the upon	this	at least		
ὅστις	δαιμόνια		μὲν			νομίζει	πράγματ'	εῖναι,	δαιμονας	δὲ	οὐ
wer auch immer	Dämonien		zwar			Dinge			Daimonen	aber	nicht
anyone who	demonic things		on the one hand			matters			daimons	but	not
ἔστιν.	ὦς	ῶνησας	ὅτι	μόγις	ἀπεκρίνω	ὑπὸ	τουτωνὶ	ἀναγκαζόμενος.	οὐκοῦν		
wie		dass	mühselig		durch	diese da				folglich	
how		that	with difficulty		by	of these here				then surely	
δαιμόνια		μὲν	φής	με	καὶ	νομίζειν	καὶ	διδάσκειν,	εἴτ'	οὖν	καινὰ
dämonische Dinge		zwar	mech	und			und		sei es	nun	neue
demonic things	on the one hand		me	and			and		whether	then	or whether
παλαιά,	ἄλλ' οὖν	δαιμόνια	γε	νομίζω	κατὰ	τὸν σὸν	λόγον,	καὶ ταῦτα καὶ			
alte,	aber	nun	Dämonien	ja	gemäß	den	deinen	Logos Rede,		und	dies und
old,	but	then	demonic things	at least	according to	the	your	account,		and	these and
διωμόσω	ἐν	τῇ	ἀντιγραφῇ.	εἰ	δὲ	δαιμόνια	νομίζω,	καὶ δαιμονας	δῆπου	πολλὴ	ἀνάγκη
in	der	Gegen Schrift.	wenn aber	Dämonien				also	Daimonen	ja	große Notwendigkeit
								and	daimons	surely	much necessity
νομίζειν	μέ	ἔστιν·	οὐχ	οὕτως	ἔχει;	ἔχει	δῆ-	τίθημι	γάρ σε	όμολογοῦντα,	ἐπειδὴ οὐκ
mech	nicht	so			ja.		denn	dich		da	nicht
me	not	thus		indeed.			for	you		since	not
τοὺς δὲ δαιμονας	[27d]	οὐχὶ	ἥτοι	θεούς	γε	ἡγούμεθα	ἢ	θεῶν	παῖδας;	φῆς	ἢ οὐ;
die aber	Daimonen	nicht	entweder	Götter	ja			oder	der Götter	Kinder;	oder nicht;
the but	daimons	not	either	gods	at least			or	of gods	children;	or not;
πάνυ	γε.	οὐκοῦν	εἴπερ	δαιμονας	ἡγούμει,	ὦς σὺ	φῆς,	εἰ	μὲν	θεοί	τινές
sehr	ja.	also	wenn wirklich	Daimonen	wie	du	wenn		zwar	Götter	einige
very	indeed.	then surely	if indeed	daimons	as	you	if	on the one hand	Gods	some	
εἰσιν	οἱ δαιμονες,	τούτ'	ἄν εἴη	δέ ἐγώ	φημί σε	αἰνίττεσθαι	καὶ χαριεντίζεσθαι,	θεούς οὐχ			
die	Daimonen,	dies	wohl	was	ich	dich			und	Götter	nicht
the	daimons,	this	would	which	I	you			and	gods	not

ἡγούμενον φάναι με θεοὺς αὖ ἡγεῖσθαι πάλιν, ἐπειδήπερ γε δαίμονας ἡγοῦμαι· εἰ δ'	mich Götter wieder wiederum, weil ja Dämonen wenn aber me gods again again, since indeed at least daimons if but
αὖ οἱ δαίμονες Θεῶν παῖδες εἰσιν νόθοι τινὲς ἥτις ἔκ νυμφῶν ἥτις ἔκ	wieder die Daimonen der Götter Kinder unechte einige oder aus Nymphen oder aus again the daimons of gods children bastard some or from out of of nymphs or from out of
τινῶν ἄλλων ὅν δὴ καὶ λέγονται, τίς ἀν δὲν θρώπων Θεῶν μὲν παιδας	einigen anderen deren ja auch wer wohl der Menschen der Götter zwar Kinder of some of others of whom indeed and who would of men of gods on the one hand children
ἡγοῖτο εἶναι, θεοὺς δὲ μή; δόμοίως γάρ ἀν [27e] ἄτοπον εἴη ὕσπερ ἀν εἴ τις	Götter aber nicht; gleichermaßen denn wohl un passend so wie wohl wenn jemand gods but not; likewise for would absurd just as would if someone
ἵππων μὲν παιδας ἡγοῖτο ἥτις καὶ ὄνων, τοὺς ἡμιόνους, ἵππους δὲ καὶ ὄνους	der Pferde zwar Kinder oder auch der Esel, die Maultiere, Pferde aber auch Esel of horses on the one hand children or even of donkeys, the mules, horses but and donkeys
μὴ ἡγοῖτο εἶναι. ἄλλ', ὁ Μέλητε, οὐκ ἔστιν ὅπως σὺ ταῦτα οὐχὶ ἀποπειρώμενος ἡμῶν ἐγράψω	nicht aber, o Meletos, nicht wie du dieses nicht unser not but, O Meletus, not how you these not of us
τὴν γραφὴν ταύτην ἥτις ἀπορῶν ὅτι ἐγκαλοῖς ἐμοὶ ἀληθὲς ἀδίκημα· ὅπως δὲ σύ τινα	die Anklage diese oder dass mir wahres Unrechtstat· wie aber du irgendeinen the indictment this or that to me true wrong· how but you someone
πείθοις ἀν καὶ σμικρὸν νοῦν ἔχοντα ἀνθρώπων, ὡς οὐ τοῦ αὐτοῦ ἔστιν καὶ δαιμόνια	wohl auch kleinen Sinn der Menschen, dass nicht des selben auch Dämonien would and small mind of men, that not of the same both daimonic things
καὶ θεῖα ἡγεῖσθαι, καὶ αὖ τοῦ αὐτοῦ μήτε	und göttliche und wieder des selben weder and divine things and again of the same neither

St. 28a

δαίμονας μήτε θεοὺς μήτε ἥρωας, οὐδεμία μηχανή ἔστιν. ἄλλὰ γάρ, ὁ ἄνδρες Αθηναῖοι, ὡς	Daimonen weder Götter noch Helden, keine Möglichkeit aber denn, o Männer Athener, wie daimons nor gods nor heroes, no device but for, O men Athenians, that
μὲν ἔγὼ οὐκ ἀδικῶ κατὰ τὴν Μελήτου γραφήν, οὐ πολλῆς μοι δοκεῖ εἶναι	zwar ich nicht gemäß die des Meletos Anklage, nicht großer mir on the one hand I not according to the of Meletus indictment, not much to me
ἀπολογίας, ἄλλὰ ίκανὰ καὶ ταῦτα· ὃ δὲ καὶ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἔλεγον, ὅτι πολλή μοι	Verteidigung, sondern genügend auch dies· was aber auch in den früheren dass viel mir of defense, but sufficient even these· what but also in the earlier that much to me
ἀπέχθεια γέγονεν καὶ πρὸς πολλούς, εὖ ἴστε ὅτι ἀληθές ἔστιν. καὶ τοῦτ' ἔστιν ὃ ἐμὲ αἴρει,	Abneigung und gegen viele, gut dass wahr und dies was mich enmity and toward many, well that true and this what me
ἐάνπερ αἴρῃ, οὐ Μέλητος οὐδὲ Ἀνυτός ἄλλ' ἥτις πολλῶν διαβολή τε καὶ φθόνος.	wenn immer nicht Meletos noch Anytos sondern die der vielen Verleumdung und auch Neid. if indeed not Meletus nor Anytus but the of the many slander and and envy.
ἃ δὴ πολλοὺς καὶ ἄλλους καὶ ἀγαθοὺς [28b] ἄνδρας ἥρηκεν, οἴμαι δὲ καὶ αἰρήσει·	welche ja viele und andere und gute Männer aber auch which things indeed many and others and good men but also
οὐδὲν δὲ δεινὸν μὴ ἐν ἐμοὶ στῇ. ἵσως ἀν οὖν εἴποι τις· εἴτ' οὐκ αἰσχύνη, ὁ Σώκρατες,	nichts aber furchtbar nicht bei mir vielleicht wohl nun jemand· dann nicht o Sokrates, nothing but terrible not in me perhaps would then someone· then not O Socrates,
τοιούτον ἐπιτήδευμα ἐπιτηδεύσας ἔξ οὖν κινδυνεύεις νυνὶ ἀποθανεῖν; ἔγὼ δὲ τούτῳ ἀν	solches Betreiben aus dessen jetzt ich aber diesem wohl such pursuit out of which now I but to this would
δίκαιον λόγον ἀντείποιμι, ὅτι οὐ καλῶς λέγεις, ὁ ἄνθρωπε, εἰ οἴει δεῖν κίνδυνον	gerechten Logos Rede dass nicht gut o Mensch, wenn Gefahr just argument that not well O man, if danger
ὑπολογίζεσθαι τοῦ ζῆν ἥτις τεθνάναι ἄνδρα ὅτου τι καὶ σμικρὸν ὄφελός ἔστιν,	des oder einen Mann wovon etwas auch kleines Nutzen of the or a man of which some thing even small benefit

ἀλλ' οὐκ ἔκεινο μόνον σκοπεῖν ὅταν πράττη, πότερον δίκαια ἢ ἄδικα πράττει, καὶ
 sondern nicht jenes nur wenn ob Gerechtes oder Ungerechtes und
 but not that only whenever whether just or unjust and
ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ἔργα ἢ κακοῦ. φαῦλοι [28c] γὰρ ἂν τῷ γε σῶ λόγω
 eines Mannes guten Werke oder schlechten. minderwertige denn wohl dem ja deinem Logos Rede
 of a man good works or bad. base for would to the at least your argument
εἴεν τῶν ἡμιθέων δοσι ἐν Τροίᾳ τετελευτήκασιν οἵ τε ἄλλοι καὶ ὁ τῆς Θέτιδος υἱός,
 der Halbgötter so viele in Troja die und anderen und der der Thetis Sohn,
 of the half gods as many as in Troy who and others and the of the Thetis son,
ὅς τοσοῦτον τοῦ κινδύνου κατεφρόνησεν παρὰ τὸ αἰσχρόν τι ὑπομεῖναι ὥστε,
 der so sehr der Gefahr neben das Schändliche irgend etwas so dass,
 who so much of the danger contrary to the shameful something so that,
ἐπειδὴ εἴπεν ἡ μήτηρ αὐτῷ προθυμουμένω Ἔκτορα ἀποκτεῖναι, θεὸς οὔσα, οὐτωσί πιας,
 als die Mutter ihm Hektor Gottheit soeben irgendwie,
 since the mother to him Hector a goddess just so somehow,
ώς ἔγὼ οἴμαι· ὡς παῖ, εἰ τιμωρήσεις Πατρόκλω τῷ ἐταίρῳ τὸν φόνον καὶ Ἔκτορα
 wie ich o Kind, wenn dem Patroklos dem Gefährten den Mord und Hektor
 as I O child, if Patroclus the companion the murder and Hector
ἀποκτενεῖς, αὐτὸς ἀποθανῇ— αὐτίκα γάρ τοι, φησί, μεθ' Ἔκτορα πότμος ἐτοῖμος —ό δὲ
 selbst sogleich denn dir, nach Hektor Schicksal bereit —der aber
 your self straightway for indeed, after Hector fate ready —the but
τοῦτο ἀκούσας τοῦ μὲν θανάτου καὶ τοῦ κινδύνου ὡλιγώρησε, πολὺ δὲ μᾶλλον
 dies des zwar Todes und der Gefahr viel aber mehr
 this of the on the one hand death and of the danger much but more
δείσας [28d] τὸ ζῆν κακὸς ὡν καὶ τοῖς φίλοις μὴ τιμωρεῖν, αὐτίκα, φησί, τεθναίην, δίκην
 das schlecht und den Freunden nicht sofort, Strafe
 the base and to the friends not straightway, penalty
ἐπιθεὶς τῷ ἀδικοῦντι, ἵνα μὴ ἐνθάδε μένω καταγέλαστος παρὰ νησὶ κορωνίσιν ἄχθος
 dem damit nicht hier lächerlich bei Schiffen gebogen Last
 on the in order that not here ridiculous by ships beaked burden
ἀρούρης. ἡ αὐτὸν οἴει φροντίσαι θανάτου καὶ κινδύνου; οὕτω γὰρ ἔχει, ὡς ἄνδρες
 des Ackers. wirklich ihn des Todes und der Gefahr; so nämlich o Männer
 of earth. or him of death and of danger; thus for O men
Αθηναῖοι, τῇ ἀληθείᾳ· οὖς ἀν τις ἐστὸν τάξῃ ἡγησάμενος βέλτιστον εἴναι ἢ ὑπ'
 Athener, der Wahrheit wo wohl jemand sich selbst als Bestes oder von
 Athenians, in the truth where would someone him self best or by
ἄρχοντος ταχθῇ, ἐνταῦθα δεῖ, ως ἐμοὶ δοκεῖ, μένοντα κινδυνεύειν, μηδὲν ὑπολογιζόμενον μήτε
 Vorgesetztem hier wie mir nichts
 of a ruler there as to me nothing
θάνατον μήτε ἄλλο μηδὲν πρὸ τοῦ αἰσχροῦ. ἔγὼ οὖν δεινὰ ἀν εἴην εἰργασμένος, ὡ
 Tod noch anderes nichts vor dem Schändlichen. ich nun Schreckliches wohl o
 death nor other nothing before the shameful. I therefore terrible things would o
ἄνδρες Αθηναῖοι, [28e] εἰ ὅτε μέν με οἱ ἄρχοντες ἔταττον, οὓς ὑμεῖς εἶλεσθε
 Männer Athener, wenn als zwar mich die Amtsträger die ihr
 men Athenians, if when on the one hand me the rulers whom you
ἄρχειν μου, καὶ ἐν Ποτειδαίᾳ καὶ ἐν Ἀμφιπόλει καὶ ἐπὶ Δηλίῳ, τότε μὲν οὖ
 über mich, und in Potidaia und in Amphipolis und bei Delion, damals zwar wo
 of me, and in Potidaea and in Amphipolis and at Delium, then on the one hand where
ἔκεινοι ἔταττον ἔμενον ὕσπερ καὶ ἄλλος τις καὶ ἐκινδύνευον ἀποθανεῖν, τοῦ δὲ θεοῦ
 jene so wie auch ein anderer irgend ein auch des aber Gottes
 those just as also another person and of the but god
τάττοντος, ως ἔγὼ ὡήθην τε καὶ ὑπέλαβον, φιλοσοφοῦντά με δεῖν ζῆν καὶ ἔξετάζοντα ἐμαυτὸν
 wie ich und auch mich und mich selbst
 as I and also me and my self
καὶ τοὺς ἄλλους, ἐνταῦθα δὲ φοβηθεὶς ἡ θάνατον
 und die anderen, hier aber oder Tod
 and the others, here but or death

St. 29a

ή ἄλλ' ὀτιοῦν πρᾶγμα λίποιμι τὴν τάξιν. δεινόν τὰν εῖη, καὶ ως ἀληθῶς τότ'
 oder anderes irgend etwas Sache die Stellung. schrecklich und wohl und wie wahrhaft damals
 or other whatsoever thing the post. terrible and would and as truly then
 ἀν με δικαίως εἰσάγοι τις εἰς δικαστήριον, ὅτι οὐ νομίζω θεοὺς εἶναι ἀπειθῶν τῇ
 wohl mich mit Recht jemand in Gericht, dass nicht Götter der
 would me justly someone into law court, that not gods the
 μαντεία καὶ δεδιώς θάνατον καὶ οιόμενος σοφὸς εἶναι οὐκ ὥν. τὸ γάρ τοι θάνατον δεδιέναι,
 Weissagung und Tod und weise nicht das denn ja Tod
 oracle and death and wise not the for indeed death
 ᾖ ἄνδρες, οὐδὲν ἄλλο ἐστὶν ἡ δοκεῖν σοφὸν εἶναι μὴ ὄντα· δοκεῖν γὰρ εἰδέναι ἐστὶν
 o Männer, nichts anderes als weise nicht denn
 O men, nothing else than wise not for
 ἀ οὐκ οἴδεν. οἶδε μὲν γὰρ οὐδεὶς τὸν θάνατον οὐδ' εἰ τυγχάνει τῷ ἀνθρώπῳ
 was nicht zwar denn niemand den Tod und nicht ob dem Menschen
 the things which not indeed for no one the death nor if to the man
 πάντων μέγιστον ὃν τῶν ἀγαθῶν, δεδίασι δ' ως εὖ εἰδότες ὅτι [29b] μέγιστον τῶν
 aller größtes der Güter, aber wie gut dass größtes der
 of all greatest of the good things, but as well that greatest of the
 κακῶν ἐστι. καίτοι πῶς οὐκ ἀμαθία ἐστὶν αὕτη ἡ ἐπονείδιστος, ἡ τοῦ οἰεσθαι εἰδέναι
 Übel und doch wie nicht Unwissenheit diese die tadel würdig, die des
 bad things and yet how not ignorance this the reproachful, the of the
 ἀ οὐκ οἴδεν; ἐγὼ δ', ᾖ ἄνδρες, τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἵσως διαφέρω τῶν πολλῶν
 was nicht ich aber, o Männer, hierin und hier vielleicht der vielen
 the things which not I but, O men, in this and here perhaps of the many
 ἀνθρώπων, καὶ εἰ δῆ τῷ σοφώτερός του φαίην εἶναι, τούτῳ ἄν, ὅτι οὐκ
 Menschen, und wenn ja irgend einem weiser eines hierin wohl, dass nicht
 men, and if indeed to someone wiser than someone in this would, that not
 εἰδῶς ἰκανῶς περὶ τῶν ἐν Ἀΐδου οὕτω καὶ οἰομαι οὐκ εἰδέναι τὸ δὲ ἀδικεῖν καὶ
 sufficiently über der in Hades so auch nicht das aber und
 hinreichend about of the things in Hades thus and not the but and
 ἀπειθεῖν τῷ βελτίονι καὶ θεῷ καὶ ἀνθρώπῳ, ὅτι κακὸν καὶ αἰσχρόν ἐστιν οἴδα. πρὸ οὖν τῶν
 dem Besseren und Gott und Menschen, dass schlecht und schändlich vor also der
 to the better and god and man, that bad and shameful before then of the
 κακῶν ὃν οἴδα ὅτι κακά ἐστιν, ἀ μὴ οἴδα εἰ καὶ ἀγαθὰ ὄντα
 Übel deren dass Schlechtes was nicht ob auch Gute
 bad things of which that bad things the things which not if even good things
 τυγχάνει οὐδέποτε φοβήσομαι οὐδὲ φεύξομαι· ὕστε οὐδ' εἰ [29c] με νῦν ὑμεῖς ἀφίετε
 niemals und nicht so dass und nicht wenn mich jetzt ihr
 never nor so that not even if me now you
 Ἄνύτῳ ἀπιστήσαντες, ὃς ἔφη ἡ τὴν ἀρχὴν οὐ δεῖν ἐμὲ δεῦρο εἰσελθεῖν ἦ, ἐπειδὴ
 dem Anytos der oder die Anfang nicht mich hierher oder, nachdem
 Anytus who either the beginning not me hither or, since
 εἰσῆλθον, οὐχ οἶόν τ' εἶναι τὸ μὴ ἀποκτεῖναί με, λέγων πρὸς ὑμᾶς ως εἰ διαφευξόμην
 nicht möglich ja das nicht mich, zu euch dass wenn
 not possible and the not me, towards you that if
 ἥδη ἀν ύμῶν οἱ ύεῖς ἐπιτηδεύοντες ἀ Σωκράτης διδάσκει πάντες παντάπασι
 schon wohl eurer die Söhne was Sokrates alle ganz und gar
 already would of you the sons the things which Socrates all entirely
 διαφθαρήσονται, —εἴ μοι πρὸς ταῦτα εἴποιτε· ὥς Σώκρατες, νῦν μὲν Ἄνύτῳ οὐ
 —wenn mir zu diesem o Sokrates, jetzt zwar dem Anytos nicht
 —if to me towards these things O Socrates, now indeed Anytus not
 πεισόμεθα ἄλλ' ἀφίεμέν σε, ἐπὶ τούτῳ μέντοι, ἔφ' ὥτε μηκέτι ἐν ταύτῃ τῇ
 sondern dich, auf diesem indessen, auf worauf dass nicht mehr in dieser der
 but you, on this condition however, on which that no longer in this the
 ζητήσει διατρίβειν μηδὲ φιλοσοφεῖν· ἐὰν δὲ ἀλῶς [29d] ἔτι τοῦτο πράττων, ἀποθανῃ
 Untersuchung und nicht wenn aber noch dieses
 inquiry nor if ever but still this

—εἰ οὖν με, ὅπερ εἶπον, ἐπὶ τούτοις ἀφίοιτε, εἴποιμ' ἀν ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ὑμᾶς,
 —wenn nun mich, was gerade auf diesen wohl euch dass ich euch,
 —if then me, the very thing which on these terms would to you that I you,
ῷ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀσπάζομαι μὲν καὶ φιλῶ, πείσομαι δὲ μᾶλλον τῷ Θεῷ ἡ ὑμῖν, καὶ
 o Männer Athener, zwar und aber mehr dem Gott als euch, und
 O men Athenians, indeed and but more to the god than you, and
ἔωστεπ ἀν ἐμπνέω καὶ οἷός τε ὦ, οὐ μὴ παύσωμαι φιλοσοφῶν καὶ ὑμῖν παρακελευόμενός
 so lange als wohl und fähig ja nicht nicht und euch
 as long as ever and able and not at all and to you
τε καὶ ἔνδεικνύμενος ὅτῳ ἀν ἀεὶ ἐντυγχάνω ὑμῶν, λέγων οἴάπερ εἴωθα, ὅτι ὦ
 ja und welchem wohl stets eurer, wie gerade solches dass o
 and and to whomever ever always of you, such things as that O
ἄριστε ἀνδρῶν, Ἀθηναῖος ὁν, πόλεως τῆς μεγίστης καὶ εὔδοκιμωτάτης εἰς σοφίαν καὶ ἰσχύν,
 Bester der Männer, Athener der Stadt der größten und angesehensten in Weisheit und Kraft,
 best of men, Athenian of city the greatest and most renowned for wisdom and strength,
χρημάτων μὲν οὐκ αἰσχύνη ἐπιμελούμενος ὅπως σοι ἔσται ὡς πλεῖστα, καὶ [29e]
 der Gelder zwar nicht damit dir so viel wie meiste, und
 of money indeed not that to you as most, and
δόξης καὶ τιμῆς, φρονήσεως δὲ καὶ ἀληθείας καὶ τῆς ψυχῆς ὅπως ὡς βελτίστη ἔσται οὐκ
 Ruhmes und Ehre, Einsicht aber und Wahrheit und der Seele damit so beste nicht
 of repute and of honor, of prudence but and of truth and of the soul that as best not
ἐπιμελῆ οὐδὲ φροντίζεις; καὶ έάν τις ὑμῶν ἀμφισβητήσῃ καὶ φῇ ἐπιμελεῖσθαι, οὐκ
 und nicht und wenn jemand eurer und nicht
 nor and if ever someone of you and not
εὐθὺς ἀφήσω αὐτὸν οὐδ' ἄπειμι, ἀλλ' ἐρήσομαι αὐτὸν καὶ ἔξετάσω καὶ ἐλέγξω, καὶ έάν
 sofort ihn und nicht sondern ihn und und wenn
 immediately him nor but him and and if ever
μοι μὴ δοκῇ κεκτῆσθαι ἀρετήν,
 mir nicht Tugend,
 to me not virtue,

St. 30a

φάναι δέ, ὀνειδιῶ ὅτι τὰ πλείστου ἄξια περὶ ἐλαχίστου ποιεῖται, τὰ δὲ φαυλότερα
 aber, dass die des meisten wert würdig um des geringsten die aber schlechteren
 but, that the of most worthy things about of least the but worse things
περὶ πλείονος. ταῦτα καὶ νεωτέρω καὶ πρεσβυτέρῳ ὅτῳ ἀν ἐντυγχάνω ποιήσω, καὶ
 um mehr. dieses auch jüngeren und älteren welchem wohl sowohl
 about more. these and to a younger and to an elder to whomever ever and
ξένῳ καὶ ἀστῷ, μᾶλλον δὲ τοῖς ἀστοῖς, ὅσῳ μου ἐγγυτέρῳ ἔστε
 Fremden als auch Bürger, mehr aber den Bürgern, je näher meiner näher
 to a stranger and to a citizen, more but to the citizens, by how much of me nearer
γένει. ταῦτα γὰρ κελεύει ὁ θεός, εὖ ἴστε, καὶ ἐγὼ οἴομαι οὐδέν πω ὑμῖν μεῖζον
 dem Geschlecht. dieses denn der Gott, gut und ich nichts noch euch größeres
 in birth. these for the god, well and I nothing yet to you greater
ἀγαθὸν γενέσθαι ἐν τῇ πόλει ἢ τὴν ἐμὴν τῷ Θεῷ ὑπηρεσίαν. οὐδὲν γὰρ ἄλλο πράττων ἐγὼ
 Gut in der Stadt als die meine dem Gott Dienst. nichts denn anderes ich
 good in the city than the my to the god service. nothing for else I
περιέρχομαι ἢ πείθων ὑμῶν καὶ νεωτέρους καὶ πρεσβυτέρους μήτε σωμάτων ἐπιμελεῖσθαι
 oder eurer sowohl jüngere als auch ältere weder der Körper
 than of you and younger and older neither of bodies
[30b] μήτε χρημάτων πρότερον μηδὲ οὕτω σφόδρα ὡς τῆς ψυχῆς ὅπως ὡς ἀρίστη ἔσται,
 noch der Güter vorher auch nicht so sehr wie der Seele damit so beste
 nor of money before nor thus much as of the soul that as best
λέγων ὅτι οὐκ ἐκ χρημάτων ἀρετὴ γίγνεται, ἀλλ' ἔξ ἀρετῆς χρήματα καὶ τὰ ἄλλα
 dass nicht aus Gütern Tugend sondern aus Tugend Gelder und die anderen
 that not from money virtue but from out of virtue money and the other
ἀγαθὰ τοῖς ἀνθρώποις ἀπαντά καὶ ιδίᾳ καὶ δημοσίᾳ. εἰ μὲν οὖν ταῦτα λέγων
 Güter den Menschen alle sowohl privat als auch öffentlich. wenn zwar nun dieses
 good things to the people all and privately and publicly. if indeed then these things

St. 31a

ούδεν παύομαι τὴν ἡμέραν ὅλην πανταχοῦ προσκαθίζων. τοιοῦτος οὖν ἄλλος οὐ δραδίως ὑμῖν
 nichts den Tag ganzen überall solcher nun anderer nicht leicht euch
 nothing the day whole everywhere such then another not easily to you

γενήσεται, ὃ ἀνδρες, ἀλλ' ἐὰν ἐμοὶ πείθησθε, φείσεσθέ μου· ύμεις δ' ἵσως τάχ' ἀν
 o Männer, sondern wenn mir meiner- ihr aber vielleicht bald wohl
 O men, but if ever to me me- you but perhaps soon would

ἀχθόμενοι, ὥσπερ οἱ νυστάζοντες ἐγειρόμενοι, κρούσαντες ἀν με, πειθόμενοι Ἀνύτω, δραδίως ἀν
 so wie die wohl mich, Anytos, leicht wohl
 just as the would me, Anytos, easily would

ἀποκτείνατε, εἴτα τὸν λοιπὸν βίον καθεύδοντες διατελοῖτε ἀν, εἰ μή τινα ἄλλον ὁ θεὸς
 dann das übrige Leben wohl wenn nicht irgendeinen anderen der Gott
 then the remaining life would, if not someone another the god

ὑμῖν ἐπιπέμψειν κηδόμενος ὑμῶν. ὅτι δ' ἐγὼ τυγχάνω ὡν τοιοῦτος οἷος ὑπὸ τοῦ θεοῦ τῇ
 euch euer. dass aber ich solcher wie von des Gottes der
 to you of you. that but I such as by the god to the

πόλει δεδόσθαι, ἐνθένδε ἀν [31b] κατανοήσατε· οὐ γάρ ἀνθρωπίνῳ ἔσοικε τὸ ἐμὲ τῶν μὲν
 Stadt von hieraus wohl nicht denn menschlich das mich der zwar
 city from here would not for human the me of the indeed

ἐμαυτοῦ πάντων ἡμεληκέναι καὶ ἀνέχεσθαι τῶν οἰκείων ἀμελουμένων τοσαῦτα ἡδη ἔτη,
 meiner selbst aller und der eigenen so viele schon Jahre,
 of my self of all and of the of ones own so many already years,

τὸ δὲ ὑμέτερον πράττειν ἀεί, ίδια ἐκάστῳ προσιόντα ὥσπερ πατέρα ἢ ἀδελφὸν
 das aber eure immer, privat jedem so wie Vater oder Bruder
 the but yours always, privately to each just as father or brother

πρεσβύτερον πείθοντα ἐπιμελεῖσθαι ἀρετῆς. καὶ εἰ μέν τι ἀπὸ τούτων ἀπέλασυν καὶ
 älteren der Tugend. und wenn zwar etwas von diesen und
 elder of virtue. and if indeed something from of these and

μισθὸν λαμβάνων ταῦτα παρεκελευόμην, εἶχον ἀν τινα λόγον· νῦν δὲ ὀρᾶτε δὴ καὶ
 Lohn dieses wohl irgendeinen Grund- jetzt aber ja auch
 wage these things would some account now but indeed and

αὐτοὶ ὅτι οἱ κατηγοροί τάλλα πάντα ἀναισχύντως οὕτω κατηγοροῦντες τοῦτό γε οὐχ
 selbst dass die Ankläger die anderen alle schamlos so dieses ja nicht
 yourselves that the accusers the other all shamelessly thus this at least not

οἵοι τε ἐγένοντο ἀπαναισχυντῆσαι παρασχόμενοι [31c] μάρτυρα, ὡς ἐγὼ ποτέ τινα ἢ
 fähig auch witness, that I ever someone either
 able and Zeugen, dass ich einst irgendeinen oder

ἐπραξάμην μισθὸν ἢ ἥτησα. ίκανὸν γάρ, οἴμαι, ἐγὼ παρέχομαι τὸν μάρτυρα ὡς ἀληθῆ λέγω,
 Lohn oder hinreichend denn, ich den Zeugen dass wahre
 wage or sufficient for, I the witness that true

τὴν πενίαν. ἵσως ἀν οὖν δόξειεν ἄτοπον εἶναι, ὅτι δὴ ἐγὼ ίδια μὲν ταῦτα
 die Armut. vielleicht wohl nun unpassend dass ja ich privat zwar dieses
 the poverty. perhaps would then strange that indeed I privately indeed these things

συμβουλεύω περιών καὶ πολυπραγμονῶ, δημοσίᾳ δὲ οὐ τολμῶ ἀναβαίνων εἰς τὸ πλῆθος τὸ
 und öffentlich aber nicht in die Menge die
 and publicly but not into the multitude the

ὑμέτερον συμβουλεύειν τῇ πόλει. τούτου δὲ αἴτιον ἔστιν ὃ ύμεις ἐμοῦ πολλάκις ἀκηκόατε
 eure der Stadt. dessen aber Ursache was ihr meiner oft
 yours to the city. of this but cause which you of me often

πολλαχοῦ λέγοντος, ὅτι μοι θεῖόν τι καὶ δαιμόνιον [31d] γίγνεται φωνή, ὃ δὴ
 an vielen Orten dass mir göttlich etwas und dämonisch Stimme, die ja
 in many places that to me divine something and daimonic voice, which indeed

καὶ ἐν τῇ γραφῇ ἐπικωμαδῶν Μέλητος ἐγράψατο. ἐμοὶ δὲ τοῦτ' ἔστιν ἐκ παιδὸς ἀρξάμενον,
 auch in der Schrift Meletos mir aber dies aus Kindes
 and in the indictment Meletus to me but this from of child

φωνή τις γιγνομένη, ἢ ὅταν γένηται, ἀεὶ ἀποτρέπει με τοῦτο ὃ ἀν μέλλω
 Stimme irgendeine die wenn immer mich dieses was wohl
 voice some which whenever always me this which would

πράττειν, προτρέπει	δὲ οὕποτε.	τοῦτ' ἔστιν	ὅ μοι	ἐναντιοῦται	τὰ πολιτικὰ πράττειν, καὶ
	aber niemals.	dies	was	mir	die politischen
	but never.	this	what	to me	und the political
παγκάλως	γέ μοι δοκεῖ	ἐναντιοῦσθαι· εὖ γὰρ ἵστε,	ῷ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	εἰ ἐγὼ πάλαι	
vortrefflich	ja mir	gut denn	o Männer	Athenener,	wenn ich schon lange
excellently	at least to me	well for	O men	Athenians,	if I long ago
ἐπεχείρησα πράττειν	τὰ πολιτικὰ πράγματα,	πάλαι ἀν ἀπολώλη καὶ οὗτ'	ἀν	ὑμᾶς	
	die politischen Angelegenheiten,	schon lange wohl	und weder wohl	euch	
	the political matters,	long ago would	and neither would	you	
ώφελήκη οὐδὲν [31e]	οὗτ' ἀν ἐμαυτόν.	καί μοι μὴ ἄχθεσθε λέγοντι	τάληθη·	οὐ γάρ	
nichts	noch wohl	mir selbst. und mir nicht	das Wahre-	nicht denn	
nothing	nor would	my self. and to me not	the true things-	not for	
ἔστιν	ὅστις	ἀνθρώπων σωθήσεται οὔτε ὑμῖν οὔτε	ἄλλω	πλήθει ούδενί	γνησίως
wer auch immer	der Menschen	weder euch noch	anderer	Menge keinem	echt
whoever	of men	neither to you nor	to another	crowd to no one	genuinely
ἐναντιούμενος	καὶ διακωλύων πολλὰ	ἄδικα καὶ παράνομα	ἐν τῇ πόλει γίγνεσθαι,	ἄλλ'	
und	viele	Ungerechte und Gesetz widrige	in der Stadt	sondern	
and	many	unjust things and unlawful	in the city	but	

St. 32a

ἀναγκαῖον	ἔστι τὸν τῷ ὄντι μαχούμενον	ύπερ	τοῦ δικαίου, καὶ εἰ μέλλει ὀλίγον χρόνον
notwendig	den dem	für	des und wenn kurze Zeit
necessary	the to the	on behalf of	and if small time
σωθήσεσθαι, ίδιωτεύειν	ἄλλὰ μὴ δημοσιεύειν.	μεγάλα δ' ἔγωγε	ὑμῖν τεκμήρια παρέξομαι
sondern nicht	sondern nicht	große aber ich ja	euch Beweise
	but not	great but I at least	to you proofs
τούτων, οὐ λόγους	ἄλλ' ὁ ὑμεῖς τιμᾶτε, ἔργα. ἀκούσατε δή μοι	τὰ συμβεβηκότα,	
dieser, nicht Reden	sondern was ihr	Taten. ja mir die	
of these, not words	but what you	deeds. indeed to me the	
ἴνα εἰδῆτε ὅτι οὐδ'	ἀν ἐνὶ ὑπεικάθοιμι παρὰ τὸ δίκαιον δείσας θάνατον, μὴ		
damit	dass auch nicht wohl einem	entgegen das Tod,	nicht
in order that	that not even would to one	contrary to the death,	death, not
ὑπείκων δὲ ἄλλὰ κὰν ἀπολοίμην.	ἔρω δὲ ὑμῖν φορτικὰ μὲν καὶ δικανικά, ἀληθῆ		
aber sondern und wohl	aber euch beschwerliche zwar auch forensische, Wahrheiten		
but but and would	but to you tedious indeed and for the court, true		
δέ. ἐγὼ γάρ, ὥ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἄλλην μὲν ἀρχὴν οὐδεμίαν πάποτε [32b] ἥρξα ἐν τῇ			
aber. ich denn, o Männer Athener,	ein anderes zwar Amt kein jemals		
but. I for, O men Athenians,	other indeed office none ever		
πόλει, ἐβούλευσα δέ· καὶ ἔτυχεν ἡμῶν ἡ φυλὴ Ἀντιοχὶς πρυτανεύουσα	ὅτε ὑμεῖς τοὺς δέκα		
Stadt, aber und von uns die Phyle Antiochis	als ihr die zehn		
city, but and of us the tribe Antiochis	when you the ten		
στρατηγοὺς τοὺς οὐκ ἀνελομένους	τοὺς ἔκ τῆς ναυμαχίας ἐβούλευσασθε ἀθρόους κρίνειν,		
Strategen die nicht die aus der See Schlacht	gesamthaft		
generals the not the from of the ship battle	in a body		
παρανόμως, ὡς ἐν τῷ ὑστέρῳ χρόνῳ πᾶσιν ὑμῖν ἔδοξεν.	τότ' ἐγὼ μόνος τῶν πρυτάνεων		
gesetzwidrig, wie in dem späteren Zeit allen euch	damals ich allein der Prytanen		
unlawfully, as in the later time to all to you	then I alone of the prytaneis		
ἡναντιώθην	ὑμῖν μηδὲν ποιεῖν παρὰ τοὺς νόμους καὶ ἐναντία ἐψηφισάμην· καὶ		
euch nichts entgegen den Gesetzen und Gegenteiliges	und		
to you nothing contrary to the laws and contrary things	and		
ἔτοίμων	ὄντων ἐνδεικνύαι με καὶ ἀπάγειν τῶν ῥητόρων, καὶ ὑμῶν κελευσόντων καὶ βοώντων,		
der Bereiten mich und der Redner, und eurer	und		
of ready me and of the orators, and of you	and		
κετὰ τοῦ νόμου [32c]	καὶ τοῦ δικαίου ὥμην μᾶλλον με δεῖν διακινδυνεύειν ἡ μεθ' ὑμῶν		
mit des Gesetzes und des Gerechten eher mich	als mit euch		
with the law and the right rather me	than with of you		
γενέσθαι μὴ δίκαια βουλευομένων, φοβηθέντα δεσμὸν ἡ θάνατον.	καὶ ταῦτα μὲν ἦτι		
nicht Gerechtes nicht just things Haft oder Tod.	und dieses zwar noch		
not just things imprisonment or death.	and these indeed still		

δημοκρατουμένης τῆς πόλεως· ἐπειδὴ δὲ ὀλιγαρχία ἐγένετο, οἱ τριάκοντα αὖ μεταπεμψάμενοί
 der Stadt· nachdem aber Oligarchie die Dreißig wiederum
 of the city· since but oligarchy the thirty again
με πέμπτον αὐτὸν εἰς τὴν θόλον προσέταξαν ἀγαγεῖν ἐκ Σαλαμίνος Λέοντα τὸν Σαλαμίνιον
 mich als Fünften selbst in die Tholos aus von Salamis Leon den Salaminischen
 me as fifth him self into the Tholos out of Salamis Leon the Salaminian
ἴνα ἀποθάνοι, οἷα δὴ καὶ ἄλλοις ἐκεῖνοι πολλοῖς πολλὰ προσέταττον,
 damit solche Dinge ja auch anderen jene vielen vieles
 in order that such as indeed and to others those to many many things
βουλόμενοι ώς πλείστους ἀναπλήσαι αἰτιῶν. τότε μέντοι ἐγὼ οὐ [32d] λόγω ἀλλ'
 so dass die meisten Beschuldigungen. damals jedoch ich nicht durch Rede sondern
 as very many of charges. then however I not by word but
ἔργῳ αὖ ἐνεδειχάμην ὅτι ἐμοὶ θανάτου μὲν μέλει, εἰ μὴ ἀγροικότερον ἦν εἰπεῖν,
 durch Tat wiederum dass mir des Todes zwar wenn nicht derber
 by deed again that to me of death indeed if not more rustic
οὐδ' ὅτιοῦν, τοῦ δὲ μηδὲν ἄδικον μηδ' ἀνόσιον ἐργάζεσθαι, τούτου δὲ τὸ πᾶν
 und nicht irgend etwas, des aber nichts Unrechtes und nicht Unheiliges dessen aber das Ganze
 not even anything at all, of the but nothing unjust nor unholy of this but the whole
μέλει. ἐμὲ γὰρ ἐκείνη ἡ ἀρχὴ οὐκ ἔξεπληξεν, οὕτως ἵσχυρὰ οὔσα, ὥστε ἄδικόν τι
 mich denn jene die Herrschaft nicht so stark so dass Unrechtes etwas
 me for that the regime not so strong so that unjust something
ἐργάσασθαι, ἀλλ' ἐπειδὴ ἐκ τῆς θόλου ἐξήλθομεν, οἱ μὲν τέτταρες ὠχοντο εἰς Σαλαμίνα καὶ
 sondern nachdem aus der Tholos die zwar vier nach Salamis und
 but when out of the Tholos the indeed four into Salamis and
ῆγαγον Λέοντα, ἐγὼ δὲ ὠχόμην ἀπιών τοιαδε. καὶ ισως ἀν διὰ ταῦτα ἀπέθανον, εἰ
 Leon, ich aber heim. und vielleicht wohl wegen dessen wenn
 Leon, I but homeward. and perhaps would because of these if
μὴ ἡ ἀρχὴ διὰ ταχέων κατελύθη. καὶ τούτων [32e] ὑμίν ἔσονται πολλοὶ μάρτυρες. ἢρ'
 nicht die Herrschaft in Folge schnellen und dieser euch viele Zeugen. etwa
 not the regime through quickness and of these to you many witnesses. then
οὖν ἀν με οἰεσθε τοσάδε ἔτη διαγενέσθαι εἰ ἐπραττον τὰ δημόσια, καὶ πράττων ἀξίως
 nun wohl mich so viele Jahre wenn die öffentlichen, und würdig
 indeed would me so many years if the public things, and worthily
ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ἐβοήθουν τοῖς δικαίοις καὶ ὥσπερ χρὴ τοῦτο περὶ πλείστου ἐποιούμην;
 eines Mannes guten den Gerechten und so wie dies um das meiste
 of a man good to the just and just as this about of the most
πολλοῦ γε δεῖ, ὡς ἀνδρες Αθηναῖοι· οὐδὲ γὰρ ἀν ἄλλος
 vieles ja o Männer Athener· und auch nicht denn wohl ein anderer
 of much at least O men Athenians· not even for then another

St. 33a

ἀνθρώπων οὐδείς. ἀλλ' ἐγὼ διὰ παντὸς τοῦ βίου δημοσίᾳ τε εἴ πού τι
 der Menschen niemand. sondern ich durch den ganzen des Lebens öffentlich und wenn irgendwo etwas
 of men no one. but I through of all the life publicly and if somewhere something
ἐπραξα τοιοῦτος φανοῦμαι, καὶ ιδίᾳ ὁ αὐτὸς οὗτος, οὐδενὶ πώποτε συγχωρήσας οὐδὲν
 solcher und privat der derselbe dieser, keinem jemals nichts
 such and privately the same this man, to no one ever nothing
παρὰ τὸ δίκαιον οὔτε ἄλλῳ οὔτε τούτων οὐδενὶ οὓς δὴ διαβάλλοντες ἐμέ
 entgegen dem Gerechten weder einem anderen noch von diesen keinem die ja mich
 contrary to the just nor to another nor of these to no one whom indeed me
φασιν ἐμοὺς μαθητὰς εἶναι. ἐγὼ δὲ διδάσκαλος μὲν οὐδενὸς πώποτ' ἐγενόμην· εἰ
 meine Schüler ich aber Lehrer zwar keines jemals wenn
 my pupils I but teacher on the one hand of no one ever if
δέ τις μου λέγοντος καὶ τὰ ἐμαυτοῦ πράττοντος ἐπιθυμοῖ ἀκούειν, εἴτε νεώτερος εἴτε
 aber wer meiner und die meiner selbst sei es jünger oder
 but who of me and the of my self whether younger or
πρεσβύτερος, οὐδενὶ πώποτε ἐφόνησα, οὐδὲ χρήματα μὲν λαμβάνων διαλέγομαι
 älter, keinem jemals und nicht Gelder zwar
 older, to no one ever nor money on the one hand

μὴ [33b] λαμβάνων δὲ οὕ, ἀλλ' ὁμοίως καὶ πλουσίω καὶ πένητι παρέχω ἐμαυτὸν	nicht aber nein, sondern gleichermaßen sowohl Reichen und Armen mich selbst
not but not, but alike and to a rich and to a poor my self	
ἔρωτάν, καὶ έάν τις βούληται ἀποκρινόμενος ἀκούειν ὅν ἀν λέγω. καὶ τούτων ἐγώ	und wenn jemand deren wohl und dieser ich and if someone of which would and of these I
εἴτε τις χρηστὸς γίγνεται εἴτε μή, οὐκ ἀν δικαιῶς τὴν αἰτίαν ὑπέχοιμι, ὅν μῆτε	sei es jemand tauglich oder nicht, nicht wohl gerecht die Schuld deren weder whether someone good whether not, not would justly the blame of which neither
ὑπεσχόμην μηδενὶ μηδὲν πώποτε μάθημα μήτε ἐδίδαξα· εἰ δέ τις φησι παρ' ἐμοῦ	niemandem nichts jemals Unterricht noch wenn aber wer von mir to no one nothing ever lesson nor if but who from beside of me
πώποτέ τι μαθεῖν ἢ ἀκοῦσαι ίδια ὅτι μὴ καὶ οἱ ἄλλοι πάντες, εὖ ἔστε ὅτι οὐκ	jemals etwas oder privat dass nicht auch die anderen alle, gut dass nicht ever something or privately that not and the others all, well that not
ἀληθῆ λέγει. ἀλλὰ διὰ τί δή ποτε μετ' ἐμοῦ χαίρουσί τινες πολὺν χρόνον [33c]	Wahres sondern weshalb was ja einmal mit mir einige lange Zeit true things but because of what indeed ever with of me some much time
διατριβοντες; ἀκηκόατε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, πᾶσαν ὑμίν τὴν ἀλήθειαν ἐγώ εἶπον· ὅτι ἀκούοντες	o Männer Athener, ganze euch die Wahrheit ich dass O men Athenians, all to you the truth I that
χαίρουσιν ἔξεταζομένοις τοῖς οἰομένοις μὲν εἶναι σοφοῖς, οὖσι δ' οὕ. ἔστι γάρ οὐκ	den zwar Weisen, aber nicht. to the on the one hand wise, but not. denn nicht for not
ἀηδές. ἐμοὶ δὲ τοῦτο, ὡς ἐγώ φημι, προστέτακται ὑπὸ τοῦ θεοῦ πράττειν καὶ ἐκ	unangenehm. mir aber dieses, wie ich von dem Gott und aus unpleasant. to me but this, as I by of the god and from
μαντείων καὶ ἐξ ἐνυπνίων καὶ παντὶ τρόπῳ ὥπερ τίς ποτε καὶ ἄλλῃ θείᾳ	Orakeln und aus Träumen und jeder Weise welchem gerade jemand einmal auch andere göttliche of oracles and from of dreams and in every way by which indeed whoever ever and other divine
μοῖρα ἀνθρώπῳ καὶ ὄτιον προσέταξε πράττειν. ταῦτα, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ	Anteil Schicksal Menschen und irgend etwas dieses, o Männer Athener, sowohl share fate to a man and anything these, O men Athenians, both
ἀληθῆ ἔστιν καὶ εὔλεγκτα. εἰ γάρ δὴ ἔγωγε τῶν νέων τοὺς [33d] μὲν	wahr als auch leicht prüfbar. wenn denn ja ich ja der Jungen die true and easy to refute. if for indeed I at least of the young the on the one hand
διαφθέρω τοὺς δὲ διέφθαρκα, χρῆν δήπου, εἴτε τινὲς αὐτῶν πρεσβύτεροι γενόμενοι	die aber wohl, sei es einige von ihnen Ältere the but of course, whether some of them older
ἔγνωσαν ὅτι νέοις οὖσιν αὐτοῖς ἐγώ κακὸν πώποτέ τι συνεβούλευσα, νυνὶ αὐτοὺς	dass jungen ihnen ich Schlechtes jemals etwas jetzt sie that to young to them I bad ever something now them
ἀναβαίνοντας ἐμοῦ κατηγορεῖν καὶ τιμωρεῖσθαι· εἰ δὲ μὴ αὐτοὶ ἥθελον, τῶν οἰκείων	meiner und wenn aber nicht sie selbst der Angehörigen of me and if but not themselves of the relatives
τινὰς τῶν ἐκείνων, πατέρας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἄλλους τοὺς προσήκοντας, εἴπερ ὑπ' ἐμοῦ	einige der jener, Väter und Brüder und andere die wenn wirklich von mir some of the those, fathers and brothers and others the if indeed by me
τι κακὸν ἐπεπόνθεσαν αὐτῶν οἱ οἰκεῖοι, νῦν μεμνῆσθαι καὶ τιμωρεῖσθαι. πάντως δὲ	etwas Schlechtes ihrer die Angehörigen, jetzt und jedenfalls aber something bad of them the relatives, now and altogether but
πάρεισιν αὐτῶν πολλοὶ ἐνταυθοῖ οὓς ἐγώ ὄρω, πρῶτον μὲν Κρίτων οὐτοσί, ἐμὸς	von ihnen viele hier die ich zuerst zwar Kriton dieser hier, mein of them many here whom I first indeed Crito this man here, my
ἡλικιώτης καὶ [33e] δημότης, Κριτοβούλου τοῦδε πατέρ, ἔπειτα Λυσανίας ὁ Σφήττιος,	Alters genosse und Mit bürger, des Kritobulos dieses Vater, sodann Lysanias der Sphéttier, peer and demesman, of Kritoboulos of this father, then Lysanias the Sphéttian,
Αἰσχίνου τοῦδε πατέρ, ἔτι δ' Ἀντιφῶν ὁ Κηφισιεὺς οὐτοσί, Ἐπιγένους πατέρ, ἄλλοι	des Aischines dieses Vater, ferner aber Antiphon der Kephisier dieser hier, Vater, andere of this father, still but Antiphon the Kephisieus this man here, father, others

τοίνυν	οὗτοι	ῶν	οἱ	ἀδελφοὶ	ἐν	ταύτῃ	τῇ	διατριβῇ	γεγόνασιν,	Νικόστρατος	Θεοζοτίδου,
also	diese	deren	die	Brüder	in	dieser	der	Beschäftigung		Nikostratos	des Theozotides,
then indeed	these	whose	the	brothers	in	this	the	association		Nicostratus	of Theozotides,
ἀδελφὸς	Θεοδότου—	καὶ	ὁ	μὲν	Θεόδοτος	τετελεύτηκεν,	ώστε	οὐκ	ἀν	ἔκεινός	γε
Bruder	des Theodotos—	und	der	zwar	Theodotos		so dass	nicht	wohl	jener	ja
brother	of Theodotus—	and	the	indeed	Theodotus		so that	not	would	that one	at least
καταδεηθείη—	καὶ	Παράλιος	ὅδε,	ὁ	Δημοδόκου,	οὗ	ἥν	Θεάγης	ἀδελφός·	ὅδε	δὲ
	und	Paralios	dieser,	der	des Demodokos,	dessen	Theages	Bruder-	dieser	aber	
	and	Paralius	this man,	the	of Demodocus,	whose	Theages	brother-	this man	but	

St. 34a

Ἀδείμαντος,	ὁ	Ἀρίστωνος,	οὗ	ἀδελφὸς	οὔτοσὶ	Πλάτων,	καὶ	Αἰαντόδωρος,	οὗ	
Ademantos,	der	des Ariston,	dessen	Bruder	dieser hier	Platon,	und	Aiantodoros,	dessen	
Adeimantus,	the	of Ariston,	of whom	brother	this here	Plato,	and	Aiantodorus,	of whom	
Ἀπολλόδωρος	ὅδε	ἀδελφός.	καὶ	ἄλλους	πολλοὺς	έγὼ	ἔχω	ὑμῖν	εἰπεῖν,	
Apollodoros	dieser	Bruder.	und	andere	viele	ich	euch	von denen	irgendeinen	
Apollodorus	this man	brother.	and	other	many	I	to you	of whom	someone	
ἔχρην	μάλιστα	μὲν	ἐν	τῷ	έσωτοῦ	λόγῳ	παρασχέσθαι	Μέλητον	μάρτυρα·	
am meisten	zwar	in	dem	seines eigenen	Logos Rede			Meletos	Zeugen-	
most	at least	in	the	of him self	speech			Meletus	witness-	
τότε	ἐπελάθετο,	νῦν	παρασχέσθω—	έγὼ	παραχωρῶ—	καὶ	λεγέτω	εἴ	τινα	
damals	jetzt			ich		und	ob	etwas	derartiges.	
then	now			I		and	if	something	aber	
τούτου	πᾶν	τούναντίον	εύρήσετε,	ὦ	ἄνδρες,	πάντας	έμοὶ	βοηθεῖν	έτοίμους	
dessen	ganz	das Gegenteil		o	Männer,	alle	mir	bereit	dem	
of this	whole	the opposite		O	men,	all	to me	ready	to the	
τῷ	κακὰ	έργαζομένω	τοὺς	οἰκείους	αὐτῶν,	ὦς	φασι	Μέλητος	καὶ Ἀνυτος.	
dem	Schlechtes		die	Eigenen	ihrer,	wie	Meletos	und	Anytos.	
to the	bad things		the	their own	of them,	as	Meletus	and	Anytus.	
μὲν	γὰρ	οἱ	διεφθαρμένοι	τάχ'	ἀν	λόγον	ἔχοιεν	βοηθοῦντες·	οἱ δὲ ἀδιάφθαρτοι,	
zwar	denn	die		velleicht	wohl	Grund		die aber	unverdorbenen,	
indeed	for the			perhaps	would	account		the but	uncorrupted,	
ἢ	ἄνδρες,	οἱ	τούτων	προσήκοντες,	τίνα	ἄλλον	ἔχουσι	λόγον	βοηθοῦντες	
schon	Männer,	die	dieser		welchen	anderen	Grund	mir	sondern	
already	men,	the	of these		what	other	account	aber	oder	
τὸν	ὀρθὸν	τε	καὶ	δίκαιον,	ὅτι	συνίσασι	Μελήτῳ	μὲν	ψευδομένω,	
den	richtigen	und	auch	gerechten,	dass		dem Meletos	zwar	mir	
the	right	and	also	just,	that		to Meletus	indeed	aber	
δῆ,	ὦ	ἄνδρες·	ἀ	μὲν	έγὼ	ἔχοιμ'	ἀν	ἀπολογεῖσθαι,	σχεδόν	
ja,	o	Männer·	was	zwar	ich	wohl	I		εστι	ταῦτα
indeed,	O	men·	the things	on the one hand		would			καὶ	ἀλλ' ἢ
ἄλλα	ἴσως	τοιαῦτα.	τάχα	δ'	ἀν	τις	[34c]	ὑμῶν	ἀγανακτήσειν	ἀναμνησθεὶς
andere	vielleicht	solche.	bald	aber	wohl	jemand		eurer		ἐστοῦ,
others	perhaps	such.	perhaps	but	would	someone		of you		seiner selbst,
εἰ	ό	μὲν	καὶ	ἐλάττω	τουτοὺι	τοῦ	ἀγῶνος	ἀγῶνα	ἀγωνιζόμενος	ἔδεήθη
wenn	der	zwar	auch	geringeren	dieses hier	des	Kampfes	Kampf		τε
if	the	indeed	and	lesser	of this here	of the	contest	contest		καὶ
τοὺς	δικαστὰς	μετὰ	πολλῶν	δακρύων,	παιδία	τε	αὐτοῦ	ἀναβιβασάμενος	ἴνα	ὅτι
die	Richter	mit	vielen	Tränen,	Kinder	und	seiner selbst		damit	so sehr wie
the	judges	with	many	tears,	children	and			in order that	as
μάλιστα	έλεηθείη,	καὶ	ἄλλους	τῶν	οἰκείων	καὶ	φίλων	πολλούς,	έγὼ	δὲ
am	meisten	und	andere	der	Angehörigen	und	viele,	ich	aber	nichts
most	and	others	of the	relatives	and		many,	I	but	also
ποιήσω,	καὶ	ταῦτα	κινδυνεύων,	ώς	ἀν	δόξαιμι,	τὸν	ἔσχατον	κινδυνον.	τάχ'
	und	dieses	wie	wohl	die	äußersten	Gefahr.	vielleicht	wohl	nun
	and	these	as	would	the	final	danger.	perhaps	would	jemand
ταῦτα	έννοήσας	αὐθαδέστερον	ἀν	πρός	με	σχοίη	καὶ	όργισθεὶς	αὐτοῖς	τούτοις
dieses	eigensinniger	wohl	gegenüber	mich					diesen	gerade diesen
these	more self willedly	would	toward	me					at them	these

ἀν μετ' ὄργης [34d] τὴν ψῆφον. εἰ δή τις ὑμῶν οὕτως ἔχει— οὐκ ἀξιῶ
 wohl mit Zornes die Stimme. wenn ja jemand von euch so nicht
 would with anger the vote. if indeed someone of you thus not
μὲν γὰρ ἔγωγε, εἰ δ' οὖν— ἐπιεικῆ ἀν μοι δοκῶ πρὸς τοῦτον λέγειν
 zwar denn ich ja, wenn aber nun— angemessen wohlb mir zu diesem
 on the one hand for I at least, if but now— fair would to me toward this
λέγων ὅτι ἐμοί, ὡς ἀριστεῖ, εἰσὶν μὲν πού τινες καὶ οἰκεῖοι· καὶ γὰρ τοῦτο αὐτὸ τὸ τοῦ
 dass mir, o Bester, zwar irgendwo einige auch Angehörige und denn dieses selbst das des
 that to me, O best, indeed perhaps some and relatives and for this itself the of the
Ομήρου, οὐδέ' ἐγὼ ἀπὸ δρυὸς οὐδέ' ἀπὸ πέτρης πέφυκα ἀλλ' ἐξ ἀνθρώπων, ὥστε
 Homer, auch nicht ich von Eiche auch nicht von Felsen sondern aus Menschen, so dass
 Homer, nor I from oak nor from rock but out of humans, so that
καὶ οἰκεῖοί μοι εἰσι καὶ οὐεῖς γε, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τρεῖς, εἰς μὲν μειράκιον ἥδη,
 auch Angehörige mir und Söhne ja, o Männer Athener, drei, einer zwar Jüngling schon,
 also relatives to me and sons at least, O men Athenians, three, one indeed youth already,
δύο δὲ παιδία· ἀλλ' ὅμως οὐδένα αὐτῶν δεῦρο ἀναβιβασάμενος δεήσομαι ὑμῶν
 zwei aber Kinder doch dennoch keinen von ihnen hierher eurer
 two but children but nevertheless no one of them hither of you
ἀποψηφίσασθαι. τί δὴ οὖν οὐδὲν τούτων ποιήσω; οὐκ αὐθαδιζόμενος, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
 warum denn nun nichts dieses nicht o Männer Athener,
 what indeed then nothing of these not o men Athenians,
[34e] οὐδέ' ὑμᾶς ἀτιμάζων, ἀλλ' εἰ μὲν θαρραλέως ἐγὼ ἔχω πρὸς θάνατον ἢ μή,
 auch nicht euch sondern wenn zwar mutig ich gegenüber Tod oder nicht,
 nor you but if indeed bravely I toward death or not,
ἄλλος λόγος, πρὸς δ' οὖν δόξαν καὶ ἐμοὶ καὶ ὑμῖν καὶ ὅλῃ τῇ πόλει οὐ μοι
 anderes Wort Rede, hinsichtlich aber nun Meinung und mir und euch und ganzen der Stadt nicht mir
 another argument, toward but then repute and to me and to you and whole to the city not to me
δοκεῖ καλὸν εἶναι ἐμὲ τούτων οὐδὲν ποιεῖν καὶ τηλικόνδε ὅντα καὶ τοῦτο τούνομα ἔχοντα,
 schicklich mich dieser nichts und so alt und diesen Namen
 noble me of these nothing and so great and this the name
εἴτ' οὖν ἀληθὲς εἴτ' οὖν ψεῦδος, ἀλλ' οὖν δεδογμένον
 sei es nun wahr sei es nun Falsches, sondern doch
 whether then true whether then falsehood, but now

St. 35a

γέ ἔστι τῷ Σωκράτη διαφέρειν τῶν πολλῶν ἀνθρώπων. εἰ οὖν ὑμῶν οἱ δοκοῦντες
 ja irgendwem Sokrates der vielen Menschen. wenn nun von euch die
 at least to someone Socrates of the many men. if then of you the
διαφέρειν εἴτε σοφίᾳ εἴτε ἀνδρείᾳ εἴτε ἄλλῃ ἡτινοῦν ἀρετῇ τοιούτοι
 sei es Weisheit sei es Tapferkeit sei es anderer welcher auch immer Tugend solche
 whether by wisdom whether by courage whether by other of whatever virtue such
ἔσονται, αἰσχρὸν ἀν εἴη· οἵουσπερ ἐγὼ πολλάκις ἐώρακά τινας ὅταν κρίνωνται, δοκοῦντας
 schändlich wohl wie gerade ich oft einige wenn immer
 shameful would of the sort I often some whenever
μέν τι εἶναι, θαυμάσια δὲ ἐργαζομένους, ὡς δεινόν τι οἰομένους πείσεσθαι
 zwar etwas wunderbare aber als schreckliches etwas
 indeed something marvellous things but as terrible something
εἰ ἀποθανοῦνται, ὥσπερ ἀθανάτων ἔσομένων ἀν ύμεις αὐτοὺς μὴ ἀποκτείνητε· οἷς ἐμοὶ
 wenn so wie Unsterblichen wohl ihr sie nicht die mir
 if just as of immortals would you them not who to me
δοκοῦσιν αἰσχύνην τῇ πόλει περιάπτειν, ὥστ' ἀν τινας καὶ τῶν ξένων [35b]
 Schande der Stadt so dass wohl irgendeinen auch der Fremden
 shame to the city so that would someone and of the foreigners
ὑπολαβεῖν ὅτι οἱ διαφέροντες Αθηναίων εἰς ἀρετήν, οὓς αὐτοὶ ἔσυτῶν ἐν τε
 dass die der Athener in Bezug auf Tugend, welche sie selbst ihrer selbst in und
 that the of Athenians into virtue, whom themselves of themselves in and
ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἄλλαις τιμαῖς προκρίνουσιν, οὗτοι γυναικῶν οὐδὲν διαφέρουσιν. ταῦτα γάρ,
 den Ämtern und den anderen Ehren diese von Frauen nichts diese denn,
 the offices and the other honors these of women nothing these for,

ὁ ἄνδρες Αθηναῖοι, οὔτε ὑμᾶς χρὴ ποιεῖν τοὺς δοκοῦντας καὶ ὀπῆσυν τι εἶναι, οὕτ',
 o Männer Athener, weder euch die und wie auch immer etwas weder,
 O men Athenians, neither you the and in whatever way something nor,
 ἀνήμεις ποιῶμεν, ὑμᾶς ἐπιτρέπειν, ἀλλὰ τοῦτο αὐτὸς ἐνδείκνυσθαι, ὅτι πολὺ μᾶλλον
 wohl wir euch sondern dieses selbst dass viel mehr
 would we you but this itself that much more
 καταψηφιεῖσθε τοῦ τὰ ἐλεινὰ ταῦτα δράματα εἰσάγοντος καὶ καταγέλαστον τὴν πόλιν
 den die erbärmlichen diese Dramen und lächerlich die Stadt
 of the the pitiful these dramas and laughable the city
 ποιοῦντος ἡ τοῦ ἡσυχίαν ἄγοντος. χωρὶς δὲ τῆς δόξης, ὁ ἄνδρες, οὐδὲ δίκαιον
 als den Ruhe ohne aber der Meinung, o Männer, auch nicht gerecht
 or of the quiet apart from but of the reputation, O men, nor just
 μοι δοκεῖ εἶναι [35c] δεῖσθαι τοῦ δικαστοῦ οὐδὲ δεόμενον ἀποφεύγειν, ἀλλὰ διδάσκειν καὶ
 mir des Richters auch nicht sondern und
 to me of the of a judge nor but and
 πείθειν. οὐ γάρ ἐπὶ τούτῳ κάθηται ὁ δικαστής, ἐπὶ τῷ καταχαρίζεσθαι
 nicht denn zu dem Zweck diesem der Richter, zu dem Zweck dem Zweck
 not for upon this the judge, upon the
 τὰ δίκαια, ἀλλ' ἐπὶ τῷ κρίνειν ταῦτα· καὶ ὁμώμοκεν οὐ χαρεῖσθαι οἷς ἀν
 die gerechten Dinge, sondern zu dem Zweck dieser und nicht denen wohl
 the just things, but upon the these and not to which would
 δοκῇ αὐτῷ, ἀλλὰ δικάσειν κατὰ τοὺς νόμους. οὐκούν χρὴ οὔτε ὑμᾶς ἔθίζειν ὑμᾶς
 ihm, sondern gemäß den Gesetze. also nicht weder uns euch
 to him, but according to the laws. not then neither us you
 ἐπιορκεῖν οὐθ' ὑμᾶς ἔθίζεσθαι· οὐδέτεροι γάρ ἀνὴρ ὑμῶν εὔσεβοιεν. μὴ οὖν ἀξιοῦτε με,
 noch euch keiner von beiden denn wohl von uns nicht nun mich,
 nor you neither for would of us not then me,
 ὁ ἄνδρες Αθηναῖοι, τοιαῦτα δεῖν πρὸς ὑμᾶς πράττειν ἀλλὰ μήτε ἥγοῦμαι καλὰ εἶναι μήτε
 o Männer Athener, solche gegenüber euch welche weder schön noch
 O men Athenians, such things toward you which neither noble nor
 δίκαια [35d] μήτε ὄσια, ἀλλως τε μέντοι νὴ Δία πάντως καὶ ἀσεβείας φεύγοντα ὑπὸ^{το}
 gerecht noch heilig, sonst und jedoch bei Zeus ganz gewiss auch Gottlosigkeit unter
 just nor holy, otherwise and indeed by Zeus altogether and of impiety under
 Μελήτου τουτοῦ. σαφῶς γάρ ἄν, εἰ πείθοιμι ὑμᾶς καὶ τῷ δεῖσθαι βιαζοίμην ὁμωμοκότας,
 Meletos dieses hier. klar denn wohl, wenn euch und dem
 of Meletus this here. clearly for would, if you and the
 Θεοὺς ἀν διδάσκοιμι μὴ ἡγεῖσθαι ὑμᾶς εἶναι, καὶ ἀτεχνῶς ἀπολογούμενος κατηγοροίην ἀν
 Götter wohl nicht euch und einfach wohl
 gods would not you and simply would
 ἐμαυτοῦ ὡς θεοὺς οὐ νομίζω. ἀλλὰ πολλοῦ δεῖ οὕτως ἔχειν· νομίζω τε γάρ, ὁ ἄνδρες
 meiner selbst dass Götter nicht aber bei weitem so und denn, o Männer
 of my self that gods not but of much thus and for, O men
 Αθηναῖοι, ὡς οὐδεὶς τῶν ἐμῶν κατηγόρων, καὶ ὑμῖν ἐπιτρέπω καὶ τῷ Θεῷ κρῖναι περὶ ἔμοι
 Athener, dass keiner der meinen Ankläger, und euch und dem Gott über mich
 Athenians, that no one of the of mine accusers, and to you and to the god about me
 ὅπῃ μέλλει ἐμοί τε ἄριστα εἶναι καὶ ὑμῖν. τὸ [35e] μὲν μὴ ἀγανακτεῖν, ὁ
 wie auch immer mir und am besten und euch. das zwar nicht o
 in whatever way for me and best and for you. the indeed not o
 ἄνδρες Αθηναῖοι, ἐπὶ τούτῳ
 Männer Athener, über diesem
 men Athenians, at upon this

St. 36a

τῷ γεγονότι, ὅτι μου κατεψηφίσασθε, ἀλλα τέ μοι πολλὰ συμβάλλεται, καὶ οὐκ
 dem dass meiner anderes ja mir vieles und nicht
 to the that of me other things and to me many things and not
 ἀνέλπιστόν μοι γέγονεν τὸ γεγονὸς τοῦτο, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον θαυμάζω ἐκατέρων τῶν ψήφων
 unerwartet mir das dieses, sondern viel mehr beider der Stimmen
 unexpected to me the this, but much more of both of the votes

τὸν γεγονότα ἀριθμόν.	οὐ γάρ ὡόμην	ጀγωγε	οὕτω παρ'	όλιγον	ἔσεσθαι	ἀλλὰ παρὰ πολύ· νῦν
den	Zahl.	nicht denn	ich ja	so um	wenig	sondern um viel- jetzt
the	number.	not for	I at least	so by	a little	but by much· now
δέ, ὡς ξοικεν, εἰ τριάκοντα μόναι μετέπεσον	τῶν ψήφων, ἀπεπεφεύγη ἄν.	Μέλητον μὲν				
aber, wie	wenn	dreißig	nur	der Stimmen,		wohl.
but, as	if	thirty	alone	of the votes,		Meletos zwar
οὖν, ὡς ἐμοὶ δοκῶ, καὶ νῦν ἀποπεφευγα, καὶ οὐ μόνον ἀποπεφευγα, ἀλλὰ παντὶ δῆλον τοῦτο						would. Meletus indeed
nun, wie	mir	auch jetzt	und nicht nur		sondern jedem klar dieses	
then, as to me	even now	and not only			but to every clear this	
γε, ὅτι εἰ μὴ ἀνέβη Ἄνυτος καὶ Λύκων κατηγορήσοντες ἐμοῦ,	καὶ ὥφλε χιλίας					
ja, dass	wenn nicht	Anytos und Lykon	meiner,	und wohl		tausend
at least, that if not	Anytus and Lycon	me, and would				a thousand
[36b] δραχμάς, οὐ μεταλαβὼν τὸ πέμπτον μέρος	τῶν ψήφων. τιμᾶται δ' οὖν μοι ὁ ἀνὴρ					
Drachmen, nicht	den fünften	Anteil der Stimmen.		aber nun mir der Mann		
drachmas, not	the fifth	part of the votes.		but now for me the man		
Θανάτου. εἴεν· ἔγώ δὲ δὴ τίνος ὑμῖν ἀντιτιμήσομαι, ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι;	ἡ δῆλον ὅτι τῆς					
des Todes.	ich aber nun wessen euch	o Männer Athener;	oder klar dass der			
of death.	I but indeed of what to you	O men Athenians;	or clear that of the			
ἀξίας; τί οὖν; τ τί ἀξιός είμι παθεῖν ἢ ἀποτεῖσαι,	ὅτι μαθὼν ἐν τῷ βίῳ οὐχ ἡσυχίαν					
Würde; was nun; ja was würdig	oder	dass	in dem Leben nicht Ruhe			
worth; what then; t what worthy	or	because	in the life not quiet			
ἥγον, ἀλλ' ἀμελήσας ὥνπερ	οἱ πολλοί, χρηματισμοῦ τε καὶ οἰκονομίας καὶ					
sondern	dessen gerade	die Vielen,	Geld Beschäftigung	und auch Haus verwaltung		und
but	of which indeed	the many,	money making	and and household management		and
στρατηγῶν καὶ δημηγοριῶν καὶ τῶν ἄλλων ἀρχῶν καὶ συνωμοσιῶν καὶ στάσεων						
Feldherrn Ämter	und Volks reden	und der anderen	Ämter und Verschwörungen	und Partei Kämpfe		
generalships	and public speeches	and of the other offices	and together oath plots	and factions		
τῶν ἐν τῇ πόλει γιγνομένων, ἡγησάμενος ἐμαυτὸν	ὦ [36c] ὄντι ἐπιεικέστερον εἶναι					
der in der Stadt	mich selbst	wie			angemessener	
of the in the city	my self	as to which			more reasonable	
ἢ ὥστε εἰς ταῦτ' ίόντα σώζεσθαι, ἐνταῦθα μὲν οὐκ ἡα οἱ ἐλθῶν μήτε θύμιν μήτε						
als sodass in diese	hier zwar nicht	wohin	weder euch noch			
than so that into these	here indeed not	where	neither for you nor			
ἐμαυτῷ ἔμελλον μηδὲν ὄφελος εἶναι, ἐπὶ δὲ τὸ ἴδια ἔκαστον ίῶν εὔεργετεῖν τὴν μεγίστην						
mir selbst	nichts Nutzen	zu aber das privat jeden			die größte	
for my self	nothing benefit	toward but the privately each			the greatest	
εὔεργεσίαν, ὡς ἔγώ φημι, ἐνταῦθα ἡα, ἐπιχειρῶν ἔκαστον θύμων πείθειν μὴ πρότερον μήτε						
Wohltat, wie ich	hier	jeden von euch	nicht früher weder			
benefit, as I	here	each of you	not earlier nor			
τῶν ἔαυτοῦ μηδενὸς ἐπιμελεῖσθαι πρὶν ἔαυτοῦ ἐπιμεληθείη ὅπιας ὡς βέλτιστος καὶ						
der eigenen keines	bevor seiner selbst		damit wie bestmöglich und			
of the of him self of nothing	before of him self		so that as best and			
φρονιμώτατος ἔσοιτο, μήτε τῶν τῆς πόλεως, πρὶν αὐτῆς τῆς πόλεως, τῶν τε ἄλλων οὕτω						
umsichtigst	noch der der	Stadt, bevor ihrer	der Stadt, der und anderen so			
most prudent	nor of the of the	city, before of her self	the city, of the and others thus			
κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον ἐπιμελεῖσθαι— τί οὖν είμι ἀξιός παθεῖν τοιοῦτος ὥν;						
gemäß den selben Weise		was nun würdig	solch			
according to the same way		what then worthy	such			
ἀγαθόν τι, ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι, εἰ δεῖ γε κατὰ τὴν ἀξίαν τῇ ἀληθείᾳ						
ein Gutes irgend etwas, o Männer Athener, wenn ja	gemäß die Würde	der Wahrheit				
a good something, O men Athenians, if at least according to the worth to the truth						
τιμᾶσθαι· καὶ ταῦτά γε ἀγαθὸν τοιοῦτον ὅτι ἀν πρέποι ἐμοί. τί οὖν πρέπει						
und dieses ja Gut solches was wohl		mir. was nun				
and these at least a good such whatever might		for me. what then				
ἀνδρὶ πένητι εὔεργέτῃ δεομένῳ ἄγειν σχολὴν ἐπὶ τῇ θύμετέρᾳ παρακελεύσει; οὐκ ἔσθ' ὅτι						
einem Mann armen Wohltäter	Muße auf der euren	Zusprache;	nicht dass			
for a man poor benefactor	leisure upon the your	exhortation;	not that			
μᾶλλον, ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι, πρέπει οὕτως ὡς τὸν τοιοῦτον ἄνδρα ἐν πρυτανείᾳ σιτεῖσθαι, πολύ						
mehr, o Männer Athener,	so dass den solchen	Mann im Prytaneeion	viel			
more, O men Athenians,	thus as the such	man in prytaneum	much			

γε	μᾶλλον	ἢ	εἴ	τις	ύμῶν	ἴππω	ἢ	συνωρίδι	ἢ	ζεύγει
ja	mehr	als	wenn	einer	von euch	mit Pferd	oder	mit Zweigespann	oder	mit Viergespann
at least	more	than	if	someone	of you	with a horse	or	with a chariot team	or	with a yoke team
νενίκηκεν Ὀλυμπίασιν.	ὅ μὲν γὰρ ύμᾶς ποιεῖ εὐδαίμονας δοκεῖν εἶναι, ἐγὼ δὲ εἶναι, [36e] καὶ									
bei Olympia·	der zwar	denn	euch			glücklich			ich aber	und
at Olympia·	the indeed	for	you			fortunate			I but	and
ὅ μὲν τροφῆς οὐδὲν δεῖται, ἐγὼ δὲ δέομαι. εἰ οὖν δεῖ με κατὰ τὸ δίκαιον										
der zwar	der Speise	nichts	ich aber	wenn nun	meich	gemäß	dem	Gerechten		
the indeed	of nourishment	nothing	I but	if then	me	according to	the	just		
τῆς ἀξίας τιμᾶσθαι, τούτου										
der Würde	dieses									
of the worth	of this									

St. 37a

τιμῶμαι, ἐν πρυτανείᾳ σιτήσεως.	ἴσως οὖν ύμῖν καὶ ταυτὶ λέγων παραπλησίως δοκῶ
im Prytaneion der Speisung. in prytaneum of maintenance.	vielleicht nun euch auch dieses hier perhaps then to you even these here ähnlich similarly
λέγειν ὥσπερ περὶ τοῦ οἴκτου καὶ τῆς ἀντιβολήσεως, ἀπαυθαδιζόμενος τὸ δὲ οὐκ ἔστιν, ὡς	
wie über den Jammer und just as about of the pity and	der Fleh Bitte, of the supplication,
δικιεῖν ἀνθρώπων, ἀλλὰ ύμᾶς τοῦτο οὐ πείθω· ὀλίγον γὰρ χρόνον ἀλλήλοις διειλέγμεθα.	
von Menschen, sondern euch davon nicht of men, but you this not	kurze denn Zeit miteinander a little for time to one another
ἔπει, ὡς ἐγώμαι, εἰ ἦν ύμῖν νόμος, ὥσπερ καὶ ἄλλοις ἀνθρώποις, περὶ θανάτου μὴ μίαν	
da, wie wenn euch Gesetz, so wie auch anderen Menschen, since, as if to you law, just as also to others men, Tag nur sonder viele, day only but many,	über den Tod nicht einen about death not one wohl jetzt aber nicht leicht in Zeit kurzer would now but not easy in time small
μεγάλας διαβολὰς ἀπολύεσθαι. πεπεισμένος δὴ ἐγὼ μηδένα ἀδικεῖν πολλοῦ δέω ἐμαυτόν	
große Verleumdungen great slanders	ja ich niemanden indeed I no one viel mich selbst by much my self
γε ἀδικήσειν καὶ κατ' ἐμαυτοῦ ἔρειν αὐτὸς ὡς ἄξιός είμι του κακοῦ καὶ τιμήσεσθαι	
ja und gegen mich selbst at least and against my self	selbst dass würdig des Übels und my self that worthy of the evil and
τοιούτου τινὸς ἐμαυτῷ. τί δείσας; ἢ μὴ πάθω τοῦτο οὐ Μέλητός μοι τιμᾶται, ὡς	
solchen eines mir selbst. was etwa nicht dieses dessen Meletos mir was of such of some for my self. why then lest this of which Meletus for me which	
φημι οὐκ εἰδέναι οὔτ' εἰ ἀγαθὸν οὔτ' εἰ κακόν ἔστιν; ἀντὶ τούτου δὴ ἔλωμαι ὡν εὖ	
nicht weder ob gut noch ob schlecht statt dessen denn der Fessel; not neither if good nor if bad instead of this indeed of imprisonment;	deren gut of which well
οἶδά τι κακῶν ὄντων τούτου τιμησάμενος; πότερον δεσμοῦ; καὶ [37c] τί με	
etwas Schlechten dieses which of the two of imprisonment;	der Fessel; und was mich
something of evils of this	of imprisonment; and why me
δεῖ ζῆν ἐν δεσμωτηρίῳ, δουλεύοντα τῇ ἀεὶ καθισταμένῃ ἀρχῇ, τοῖς ἔνδεκα; ἀλλὰ	
im Gefängnis, der stets Behörde, den Elf; sondern in prison, to the always authority, to the Eleven; but	
χρημάτων καὶ δεδέσθαι ἔως ἀν ἐκτείσω; ἀλλὰ ταύτον μοί ἔστιν ὅπερ νυνδὴ	
der Gelder und bis wohl sondern dasselbe mir was gerade eben of money and until ever but the same to me the very thing which just now	
ἔλεγον οὐ γὰρ ἔστι μοι χρήματα ὀπόθεν ἐκτείσω. ἀλλὰ δὴ φυγῆς τιμήσωμαι;	
nicht denn mir Geld woher sondern ja der Verbannung not for to me money from where but indeed of exile	
ἴσως γὰρ ἀν μοι τούτου τιμήσαιτε. πολλὴ μεντᾶν με φιλοψυχία ἔχοι, ὡς ἄνδρες	
vielleicht denn wohl dessen große freilich wohl mich Lebens liebe o Männer perhaps for would for me this much indeed then me love of life O men	

Αθηναῖοι, εἰ οὕτως ἀλόγιστός είμι ὥστε μὴ δύνασθαι λογίζεσθαι
 Athener, wenn so unvernünftig so dass nicht dass ihr zwar
 Athenians, if thus irrational so that not that you at least

πολῖταί μου οὐχ οἷοί τε ἐγένεσθε ἐνεγκεῖν τὰς ἔμας διατριβὰς [37d]
 Bürger meiner nicht fähig und die meinen Beschäftigungen auch die Reden,
 citizens of me not such as and the my pursuits and the speeches,

ἀλλ' ὑμῖν βαρύτεραι γεγόνασιν καὶ ἐπιφθονώτεραι, ὥστε ζητεῖτε αὐτῶν νυνὶ ἀπαλλαγῆναι· ἄλλοι
 aber euch schwerer und verhasster, so dass ihrer jetzt andere
 but to you heavier and more envied, so that of them now others

δὲ ἄρα αὐτὰς οἴσουσι ράδιως; πολλοῦ γε δεῖ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι. καλὸς οὖν ἄν μοι ὁ
 aber also sie leicht; viel ja o Männer Athener. schön nun wohl mir der
 but then them easily; of much at least O men Athenians. fine then would to me the

βίος εἴη ἔξελθόντι τηλικῶδες ἀνθρώπῳ ἄλλην ἐξ ἄλλης πόλεως ἀμειβομένῳ καὶ ἔξελανομένῳ
 Leben so alt Menschen andere aus anderer Stadt und
 life of such an age man another from another city and

ζῆν. εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι ὅποι ἀν ἔλθω, λέγοντος ἐμοῦ ἀκροάσονται οἱ νέοι ὥσπερ ἐνθάδε.
 gut denn dass wohin wohl meiner die Jungen so wie hier·
 well for that wherever would of me the young just as here·

καν μὲν τούτους ἀπελαύνω, οὗτοί με αὐτοὶ ἔξελῶσι πείθοντες τοὺς πρεσβυτέρους·
 und wohl zwar diese diese hier mich selbst die Älteren·
 and would at least these these here me themselves the elders·

ἔαν [37e] δὲ μὴ ἀπελαύνω, οἱ τούτων πατέρες δὲ καὶ οἰκεῖοι δι' αὐτοὺς τούτους. Τσως
 wenn aber nicht die dieser Väter aber und Angehörige wegen sie diese. vielleicht
 if ever but not the of these fathers but and relatives through them these. perhaps

οὖν ἄν τις εἴποι· σιγῶν δὲ καὶ ἡσυχίαν ἄγων, ὡς Σώκρατες, οὐχ οἴος τ' ἔσῃ ήμιν
 nun wohl irgend wer aber auch Ruhe o Sokrates, nicht fähig und uns
 then would someone but and quiet O Socrates, not such as and to us

ἔξελθὼν ζῆν; τούτῳ δή ἔστι πάντων χαλεπώτατον πείσαί τινας ὑμῶν. έάντε γὰρ λέγω
 dieses hier ja aller schwierigstes einige eurer. sei es wenn denn
 this here indeed of all most difficult some of you. whether if for

ὅτι τῷ Θεῷ ἀπειθεῖν τοῦτ' ἔστιν καὶ διὰ τοῦτ' ἀδύνατον
 dass dem Gott dies und wegen dies unmöglich

that to the god this and through this impossible

St. 38a

ἡσυχίαν ἄγειν, οὐ πείσεσθέ μοι ὡς εἰρωνευομένῳ· ἔάντ' αὖ λέγω ὅτι καὶ τυγχάνει
 Ruhe nicht mir als ob sei es wenn wieder dass auch
 quiet not to me as whether if again that and

μέγιστον ἀγαθὸν ὃν ἀνθρώπῳ τοῦτο, ἐκάστης ἡμέρας περὶ ἀρετῆς τοὺς λόγους ποιεῖσθαι καὶ
 größtes Gut dem Menschen dies, jeder Tages über Tugend die Reden und
 greatest good to a man this, of each day about virtue the speeches and

τῶν ἄλλων περὶ ὧν ὑμεῖς ἐμοῦ ἀκούετε διαλεγομένου καὶ ἐμαυτὸν καὶ ἄλλους ἔξετάζοντος,
 der anderen über deren ihr meiner und mich selbst und andere
 of the others about of which you of me and my self and others

ο δὲ ἀνεξέταστος βίος οὐ βιωτὸς ἀνθρώπῳ, ταῦτα δ' ἔτι ήττον πείσεσθέ μοι
 der aber ungeprüft das Leben nicht lebenswert dem Menschen, dieses aber noch weniger mir
 the but unexamined life not livable to a man, these but still less to me

λέγοντι. τὰ δὲ ἔχει μὲν οὕτως, ὡς ἐγώ φημι, ὡς ἄνδρες, πείθειν δὲ οὐ ράδιον. καὶ ἐγώ
 die aber zwar so, wie ich o Männer, aber nicht leicht. und ich
 the but at least thus, as I O men, but not easy. and I

ἄμα οὐκ εἴθισμαι ἐμαυτὸν ἀξιοῦν κακοῦ οὐδενός. [38b] εἰ μὲν γὰρ ἦν μοι χρήματα,
 zugleich nicht mich selbst des Übels von keinem. wenn zwar denn mir Gelder,
 at once not my self of bad of nothing. if indeed for to me money,

ἔτιμησάμην ἀν χρημάτων ὅσα ἔμελλον ἔκτείσειν, οὐδὲν γὰρ ἀν ἐβλάβην· νῦν δὲ οὐ
 would von Geldern so viel wie nichts denn wohl jetzt aber nicht
 would of monies as much as nothing for would now but not

γὰρ ἔστιν, εἰ μὴ ἄρα ὅσον ἀν ἐγώ δυναίμην ἔκτείσαι, τοσούτου βούλεσθέ μοι τιμῆσαι.
 denn wenn nicht also so viel wie wohl ich um so viel mir
 for if not then as much would I of so much to me

ἴσως δ' ἀν δυναίμην ἐκτεῖσαι **ὑμῖν που μνᾶν ἀργυρίου-** **τοσούτου οὖν τιμῶμαι.**
 vielleicht aber wohl euch etwa Mna Silbers- so viel nun
 perhaps but would to you somewhere of a mina of silver- of so much then

Πλάτων δὲ ὅδε, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ Κρίτων καὶ Κριτόβουλος καὶ Ἀπολλόδωρος κελεύουσί
 Platon aber dieser hier, o Männer Athener, und Kriton und Kritobulos und Apollodoros
 Plato but this man, O men Athenians, and Crito and Kritoboulos and Apollodorus

με τριάκοντα μνᾶν τιμήσασθαι, αὐτοὶ δὲ ἐγγυᾶσθαι· τιμῶμαι οὖν τοσούτου, ἐγγυηταὶ δὲ
 mich dreißig Minen selbst aber nun so viel, Bürgen aber
 me thirty of minae themselves but then of so much, sureties but

ὑμῖν ἔσονται τοῦ ἀργυρίου οὔτοι ἀξιόχρεω. **οὐ [38c] πολλοῦ γ' ἔνεκα χρόνου,** ὡς
 euch des Silbers diese hier kreditwürdig. nicht viel ja um willen Zeit, o
 to you of the silver these trustworthy. not of much at least because of time, O

ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὄνομα ἔξετε καὶ αἰτίαν ὑπὸ τῶν βουλομένων τὴν πόλιν λοιδορεῖν ὥς
 Männer Athener, Namen und Anklage Schuld von den die Stadt dass
 men Athenians, name and accusation under the the city that

Σωκράτη ἀπεκτόνατε, ἄνδρα σοφόν— φῆσουσι γὰρ δὴ σοφὸν εἶναι, εἰ καὶ μὴ εἴμι, οἱ
 Sokrates Mann weisen— denn ja weise wenn auch nicht die
 Socrates a man wise— for indeed wise if and not the

βουλόμενοι ὑμῖν ὄνειδίζειν— εἰ γοῦν περιεμείνατε ὀλίγον χρόνον, ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου ἀν
 euch wenn jedenfalls wenig Zeit, von dem Selbst tätigen wohl
 to you if at least a little time, from the self acting would

ὑμῖν τοῦτο ἐγένετο· ὄρατε γὰρ δὴ τὴν ἡλικίαν ὅτι πόρρω ἥδη ἐστὶ τοῦ βίου θανάτου
 euch dies denn ja das Alter dass weit schon des Lebens des Todes
 to you this for indeed the age that far already of the life of death

δὲ ἐγγύς. λέγω δὲ τοῦτο οὐ πρὸς [38d] πάντας ὑμᾶς, ἀλλὰ πρὸς τοὺς ἔμοι
 aber nahe. aber dies nicht zu alle euch, sondern zu den meiner
 but near. but this not toward all you, but toward the of me

καταψηφισαμένους θάνατον. λέγω δὲ καὶ τόδε πρὸς τοὺς αὐτοὺς τούτους. **ἴσως με οἰεσθε, ὡς**
 Tod. aber auch dieses zu den gleichen diese. vielleicht mich o
 death. but and this toward the same these. perhaps me O

ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀπορίᾳ λόγων ἔαλωκέναι τοιούτων οἵς ἀν ὑμᾶς ἐπεισα, εἰ ὥμην
 Männer Athener, Verlegenheit der Reden solcher mit welchen wohl euch wenn
 men Athenians, by difficulty of words of such by which would you if

δεῖν ἄπαντα ποιεῖν καὶ λέγειν ὥστε ἀποφυγεῖν τὴν δίκην. πολλοῦ γε δεῖ. ἀλλ' ἀπορίᾳ
 alles und so dass die Strafe. viel ja aber in Verlegenheit
 all and so that the case. of much at least but by difficulty

μὲν ἔάλωκα, οὐ μέντοι λόγων, ἀλλὰ τόλμης καὶ ἀναισχυντίας καὶ τοῦ μὴ ἔθελειν
 zwar nicht jedoch der Worte, sondern der Kühnheit und der Schamlosigkeit und des nicht
 at least not however of words, but of boldness and of shamelessness and of the not

λέγειν πρὸς ὑμᾶς τοιαῦτα οἵ' ἀν ὑμῖν μὲν ἥδιστα ἦν ἀκούειν— θρηνοῦντός τέ
 zu euch solches welche wohl euch zwar am liebsten und
 toward you such things such as would to you at least most pleasant and

μου καὶ ὁδυρομένου καὶ ἄλλα ποιοῦντος καὶ [38e] λέγοντος πολλὰ καὶ ἀνάξια ἔμοι, ὥς ἐγώ
 meiner und und andere und vieles und unwürdige meiner, wie ich
 me and and other and many and unworthy of me, as I

φημι, οἷα δὴ καὶ εἴθισθε ὑμεῖς τῶν ἄλλων ἀκούειν. ἀλλ' οὔτε τότε ὠήθην δεῖν ἔνεκα
 welche ja auch ihr der anderen aber weder damals um willen
 such indeed and you of the others but neither then because of

τοῦ κινδύνου πρᾶξαι οὐδὲν ἀνελεύθερον, οὔτε νῦν μοι μεταμέλει οὕτως ἀπολογησαμένῳ, ἀλλὰ
 des Gefahr nichts noch jetzt mir so sondern
 the danger nothing unfree, nor now to me thus but

πολὺ μᾶλλον αἰροῦμαι ὡδε ἀπολογησάμενος τεθνάναι ἡ έκείνως ζῆν. οὔτε γὰρ ἐν δίκῃ οὔτ'
 viel mehr so hin als jene Weise weder denn in Gericht noch
 much more thus or in that way neither for in trial nor

ἐν πολέμῳ οὗτ' ἔμε οὗτ' ἄλλον οὐδένα δεῖ
 in Krieg weder mich noch anderen keinen
 in war nor me nor another no one

St. 39a

τοῦτο μηχανᾶσθαι, **ὅπως** **ἀποφεύξεται** **πᾶν ποιῶν θάνατον.** **καὶ γάρ ἐν ταῖς μάχαις**
 dies
this
wie dass
in order that
alles
every
den Tod.
death.
auch denn in den Schlachten
and for in the battles

πολλάκις δῆλον γίγνεται **ὅτι τό γε** **ἀποθανεῖν** **ἄν τις ἐκφύγοι** **καὶ ὅπλα ἀφεῖς** **καὶ ἐφ'**
 oft
often
offenkundig
clear
dass das ja
that the at least
wohl jemand
would someone
und Waffen
and arms
und auf
and on

ἰκετείαν τραπόμενος τῶν διωκόντων· καὶ ἄλλαι μηχανὰς πολλαί εἰσιν ἐν ἑκάστοις τοῖς
 Bittflehen
supplication
der
of the
und andere
and other
Mittel
devices
viele
many
in je einzelnen den
in each the

κινδύνοις ὥστε διαφεύγειν θάνατον, ἐάν τις τολμᾶ πᾶν ποιεῖν καὶ λέγειν. ἀλλὰ μὴ οὐ
 Gefahren
dangers
so dass
so that
dem Tod, wenn jemand
death, if someone
alles
every
und
and
sondern nicht nicht
but not not

τοῦτ' ἡ χαλεπόν, ὡς ἄνδρες, θάνατον ἐκφυγεῖν, ἀλλὰ πολὺ χαλεπώτερον πονηρίαν· θάττον [39b]
 dies
this
schwierig,
difficult,
o
O
Männer,
men,
den Tod
death
sondern
but
viel
much
schwieriger
more difficult
Schlechtigkeit· schneller
wickedness· faster

γάρ θανάτου θεῖ. καὶ νῦν ἐγὼ μὲν ἄτε βραδὺς ὧν καὶ πρεσβύτης ὑπὸ τοῦ
 denn
for
als des Todes
of death
und jetzt ich
and now I
zwar
at least
gleichsam
inasmuch as
langsamt
slow
und
and
alt
old man
von dem
under the

βραδυτέρου ἔλαλων, οἱ δέ ἐμοὶ κατήγοροι ἄτε δεινοὶ καὶ ὁξεῖς ὄντες ὑπὸ τοῦ θάττονος,
 Langsameren
slower
die aber meinen
the but to me
Ankläger
accusers
gleichsam
inasmuch as
gewandte
terrible
und
and
scharfe
sharp
von dem
under the
Schnelleren,
swifter,

τῆς κακίας. καὶ νῦν ἐγὼ μὲν ἄπειμι ὑφ' ὑμῶν θανάτου δίκην ὄφλων, οὕτοι δέ ύπο
 der
of
Schlechtigkeit.
the
und jetzt ich
and now I
zwar
at least
unter von euch
by you
des Todes
of death
Strafe
penalty
diese
these
aber unter
but by

τῆς ἀληθείας ὠφληκότες μοχθηρίαν καὶ ἀδικίαν. καὶ ἐγὼ τε τῷ τιμήματι ἐμμένω καὶ οὕτοι.
 der
the
Wahrheit
of truth
Schlechtigkeit und Unrecht.
badness and injustice.
und ich
and I
auch dem Straf Ansatz
and also the assessment
und diese.
and these.

ταῦτα μέν που ἵσως οὕτως καὶ ἔδει σχεῖν, καὶ οἴμαι αὐτὰ μετρίως ἔχειν. τὸ [39c]
 dies
these things
zwar
indeed
wohl
suppose
vielleicht
perhaps
so
thus
und
and
und
and
sie
maßvoll
them
to be
das
the

δὲ δὴ μετὰ τοῦτο ἐπιθυμῶ ὑμῖν χρησμωδῆσαι, ὡς καταψηφισάμενοί μου· καὶ γάρ είμι ἡδη
 aber
but
ja
indeed
nach
after
diesem
this
euch
to you
o
O
meiner· und denn
of me· and for
schon
already

ἐνταῦθα ἐν ὡς μάλιστα ἀνθρώποι χρησμωδοῦσιν, ὅταν μέλλωσιν ἀποθανεῖσθαι. φημὶ
 hier
here
in welchem
in which
am meisten
most
Menschen
people
sobald wenn
whenever

γάρ, ὡς ἄνδρες οἱ ἐμὲ ἀπεκτόνατε, τιμωρίαν ὑμῖν ἥξειν εὔθυνς μετὰ τὸν ἐμὸν θάνατον
 denn,
for,
o
Männer
men
die
who
mich
me
Strafe
penalty
Vergeltung
to you
euch
sogleich
immediately
nach
den
meinen
Tod
of me
and
for
already

πολὺ χαλεπωτέραν νὴ Δία ἡ οἵαν ἐμὲ ἀπεκτόνατε· νῦν γάρ τοῦτο εἰργασθε οἰόμενοι
 viel
much
beschwerlicher
more troublesome
bei
by
Zeus
Zeus
als
than
welche Art
such a as
mech
jetzt
now
denn
for
dies

μὲν ἀπαλλάξεσθαι τοῦ διδόναι ἔλεγχον τοῦ βίου, τὸ δὲ ὑμῖν πολὺ ἐναντίον
 zwar
indeed
des
of the
Prüfung
refutation test
des
of the
Lebens,
life,
das aber
the but
euch
to you
viel
much
das Gegenteil
opposite

ἀποβήσεται, ὡς ἐγὼ φημι. πλείους ἔσονται ὑμᾶς οἱ [39d] ἐλέγχοντες, οὓς νῦν ἐγὼ κατεῖχον,
 wie ich
as I
mehr
more many
euch
die
you
the
die jetzt ich
whom now I

ὑμεῖς δὲ οὐκ ἴσθανεσθε· καὶ χαλεπώτεροι ἔσονται ὅσω νεώτεροί εἰσιν, καὶ ὑμεῖς μᾶλλον
 ihr
you
aber
but
nicht
not
und
and
härter
more hard
um wie viel
by how much
jünger
younger
und
and
ihr
you
mehr

ἀγανακτήσετε. εἰ γάρ οἴεσθε ἀποκτείνοντες ἀνθρώπους ἐπισχήσειν τοῦ ὄνειδίζειν τινὰ ὑμῖν
 wenn
if
denn
for
Menschen
men
des
of the
jemanden
euch
someone
to you

ὅτι οὐκ ὄρθως ζῆτε, οὐ καλῶς διανοεῖσθε· οὐ γάρ ἐσθ' αὕτη ἡ ἀπαλλαγὴ οὕτε πάνυ δυνατὴ
 dass
that
nicht
not
richtig
well
nicht
not
denn
for
diese
this
die
Befreiung
release
weder
neither
sehr
very
möglich
possible

οὔτε καλή, ἀλλ' ἐκείνη καὶ καλλίστη καὶ ράστη, μὴ τοὺς ἄλλους κολούειν ἀλλ' ἔαυτὸν
 noch schön, sondern jene und schönste und leichteste, nicht die anderen sondern sich selbst
 nor noble, but that one and most beautiful and easiest, not the others but one self
 παρασκευάζειν ὅπως ἔσται ὡς βέλτιστος. ταῦτα μὲν οὖν ὑμῖν τοῖς
 damit so gut wie best möglich. dies zwar nun euch den
 so that as best. these things indeed then to you the
 καταψηφισαμένοις μαντευσάμενος ἀπαλλάττομαι. τοῖς [39e] δε ἀποψηφισαμένοις ἡδέως ἀν
 den aber gerne wohl
 to the but gladly would
 διαλεχθείην ὑπὲρ τοῦ γεγονότος τουτοῦ πράγματος, ἐν ὧ οἱ ἄρχοντες ἀσχολίαν ἔγουσι
 über des dieses hier Vorgangs, in welchem die Amtsträger Beschäftigung
 about of the of this here matter, in which the magistrates busyness
 καὶ οὕπω ἔρχομαι οἱ ἐλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλά μοι, ὡς ἄνδρες, παραμείνατε
 und noch nicht wohin mich sondern mir, o Männer,
 and not yet where me but to me, O men,
 τοσοῦτον χρόνον· οὐδὲν γάρ κωλύει διαμυθολογῆσαι πρὸς ἀλλήλους ἔως ἔξεστιν. ὑμῖν
 so lange Zeit· nichts denn mit einander solange euch
 so much time· nothing for with each other until to you

St. 40a

γὰρ ὡς φίλοις οὖσιν ἐπιδεῖξαι ἐθέλω τὸ νῦνί μοι συμβεβηκὸς τί ποτε νοεῖ. ἐμοὶ γάρ, ὡς
 denn wie Freunden das jetzt mir was denn mir nämlich, o
 for as to friends the now to me what ever to me for, O
 ἄνδρες δικασταί— ὑμᾶς γάρ δικαστὰς καλῶν ὁρῶς ἀν καλοίην— θαυμάσιόν τι γέγονεν. ἡ
 Männer Richter— euch denn Richter richtig wohl erstaunliches etwas die
 men judges— you for judges rightly would wondrous something the
 γὰρ εἰώθια μοι μαντικὴ ἡ τοῦ δαιμονίου ἐν μὲν τῷ πρόσθεν χρόνῳ παντὶ πάνυ πυκνῇ
 denn mir Mantik Kunst die des dämonischen in zwar der früheren Zeit ganzen sehr dicht
 for to me divination the of the daimonion in indeed the former time every very frequent
 ἀεὶ ἦν καὶ πάνυ ἐπὶ σμικροῖς ἐναντιουμένῃ, εἴ τι μέλλοιμι μὴ ὁρθῶς πράξειν.
 stets und sehr bei Kleinigkeiten wenn etwas nicht richtig
 always and very in regard to small things if anything not rightly
 νῦνί δὲ συμβέβηκέ μοι ἄπερ ὁρᾶτε καὶ αὐτοί, ταῦτὶ ἣ γε δὴ οἰηθείη
 jetzt aber mir eben das was auch selbst, diese hier was ja eben
 now but to me the very things and yourselves, these here which at least indeed
 ἀν τις καὶ νομίζεται ἔσχατα κακῶν εἶναι ἐμοὶ δὲ οὔτε [40b] ἔξιόντι ἔωθεν
 wohl jemand und äußerste der Übel mir aber weder früh am Morgen
 ever someone and uttermost of evils to me but neither at dawn
 οἴκοθεν ἡναντιώθη τὸ τοῦ θεοῦ σημεῖον, οὔτε ἡνίκα ἀνέβαινον ἐνταυθοῖ ἐπὶ τὸ δικαστήριον,
 von Zuhause das des Gottes Zeichen, noch als hier zu dem Gericht,
 from home the of the god sign, nor when here to the court,
 οὔτε ἐν τῷ λόγῳ οὐδαμοῦ μέλλοντί τι ἐρεῖν. καίτοι ἐν ἄλλοις λόγοις πολλαχοῦ δῆ
 noch in der Rede nirgends etwas und doch in anderen Reden vielerorts ja
 nor in the speech nowhere anything and yet in other speeches in many places indeed
 με ἐπέσχε λέγοντα μεταξύ· νῦν δὲ οὐδαμοῦ περὶ ταύτην τὴν πρᾶξιν οὔτ' ἐν ἔργῳ οὐδενὶ¹
 mich dazwischen jetzt aber nirgends über diese die Handlung weder in Tat keinem
 me in between now but nowhere about this the action nor in deed to no one
 οὔτ' ἐν λόγῳ ἡναντίωται μοι. τί οὖν αἴτιον εἶναι ὑπολαμβάνω; ἔγῳ ὑμῖν ἔρω· κινδυνεύει γάρ
 noch in Wort mir. was also ich euch denn
 nor in word to me. what then I to you for
 μοι τὸ συμβεβηκὸς τοῦτο ἀγαθὸν γεγονέναι, καὶ οὐκ ἔσθ' ὅπως ἡμεῖς ὁρθῶς ὑπολαμβάνομεν,
 mir das dieses gut und nicht wie dass wir richtig
 to me the this good and not how we rightly
 ὅσοι [40c] οἰόμεθα κακὸν εἶναι τὸ τεθνάναι. μέγα μοι τεκμήριον τούτου γέγονεν· οὐ γάρ
 so viele wie schlecht das großes mir Beweis dessen nicht denn
 as many as bad the great to me proof of this not for
 ἔσθ' ὅπως οὐκ ἡναντιώθη ἀν μοι τὸ εἰώθος σημεῖον, εἰ μή τι ἔμελλον ἔγῳ ἀγαθὸν
 wie dass nicht wohl mir das Zeichen, wenn nicht etwas ich Gutes
 how not would to me the sign, if not something I good

πράξειν.	έννοήσωμεν	δὲ	καὶ	τῇδε	ώς	πολλὴ	έλπις	έστιν	ἀγαθὸν	αὐτὸν	εἶναι.	δυοῖν	γὰρ
		aber	auch	hierbei	dass	große	Hoffnung		gut	es		von zwei	denn
		but	also	in this	that	much	hope		good	itself		of two	for
Θάτερόν	έστιν	τὸ	τεθνάναι·	ἢ	γὰρ	οἷον	μηδὲν	εἶναι	μηδὲ	αἴσθησιν	μηδεμίαν		
das eine one or the other		das		entweder	denn	gleich wie	nichts		noch	Wahrnehmung	keinerlei		
μηδενὸς	έχειν	τὸν	τεθνεῶτα,	ἢ	κατὰ	τὰ λεγόμενα	μεταβολή		τις	τυγχάνει	ούσα καὶ		
von nichts of anything	den		oder	gemäß	den		Wandel		irgendein		und		
μετοίκησις	τῇ	ψυχῇ	τοῦ	τόπου	τοῦ	ἐνθένδε	εἰς	ἄλλον	τόπον.	καὶ	εἴτε	δὴ	
Wohn wechsel resettlement	der	Seele	des	Ortes	des	von hier	in	einen anderen	Ort.	und	sei es dass	ja	
	to the	soul	of the	place	of the	from here	into	another	place.	and	whether	indeed	
μηδεμία	αἴσθησίς	έστιν	ἄλλ'	οἷον	[40d]	ὕπνος	ἐπειδάν	τις	καθεύδων	μηδ'	ὄναρ		
keinerlei no	Wahrnehmung perception		sondern	gleich wie		Schlaf	sobald wenn	jemand		noch	Traum		
μηδὲν	όρᾳ,	θαυμάσιον	κέρδος	ἄν	εἴη	ό	θάνατος—	ἔγω	γὰρ	ἄν	οἵμαι,	εἴ	τινα
nichts nothing	erstaunlicher marvellous	Gewinn	wohl	der	Tod—	ich	denn wohl	wenn jemanden			wenn jemanden	if	someone
δέοι	ταύτην	τὴν	νύκτα	ἐν	ἢ	οὔτω	κατέδαρθεν	ώστε	μηδὲ	ὄναρ	ἰδεῖν,	καὶ	τὰς
diese this	die	Nacht	in welcher	so				so dass	nicht einmal	Traum	und	die	anderen
	die	night	in which	thus				so that	not even	a dream	and	the	other
νύκτας	τε	καὶ	ἡμέρας	τὰς	τοῦ	βίου	τοῦ	ἔαυτοῦ	ἀντιπαραθέντα	ταύτη	τῇ	νυκτὶ	δέοι
Nächte nights	und	auch	Tage	die	des	Lebens	des	seines selbst		dieser	der	Nacht	
	and	and	days	the	of the	life	of the	of him self		to this	the	night	
σκεψάμενον	εἰπεῖν	πόσας	άμεινον	καὶ	ῆδιον	ἡμέρας	καὶ	νύκτας	ταύτης	τῇ	νυκτὸς		
		wie viele how many	besser better	und	angenehmer and more pleasant	Tag	und	Nächte	dieser	der	Nacht		
βεβίωκεν	ἐν	τῷ	ἔαυτοῦ	βίῳ,	οἵμαι	ἄν	μὴ	ὅτι	ἰδιώτην	τινά,	ἄλλὰ	τὸν	μέγαν
in dem in the	eigenen of him self	Leben, life,		wohl	nicht dass	Privat mann	irgendeinen,	sondern	den	großen	König		
				would	not that	private man	someone,	but	the	great	king		
εὐαριθμήτους	ἄν	[40e]	εὐρεῖν	αὐτὸν	ταύτας	πρὸς	τὰς	ἄλλας	ἡμέρας	καὶ	νύκτας—	εἰ	οὖν
leicht zählbar easy to count	wohl		ihn	diese	gegenüber	die	anderen	Tage	und	Nächte—	wenn nun		
			him	these	compared to	the	other	days	and	nights—	if then		
τοιοῦτον	ό	θάνατός	έστιν,	κέρδος	ἔγωγε	λέγω·	καὶ	γὰρ	οὐδὲν	πλείων	ό	πᾶς	χρόνος
solches such	der	Tod		Gewinn	ich ja		denn	ja	nichts	mehr	der ganze	Zeit	
		gain		I at least			and	for	nothing	more	the whole	time	
οὔτω	δὴ	εἶναι	ἢ	μία	νύξ.	εἰ	δ'	αὖ	οἷον	ἀποδημῆσαί	έστιν	ό	θάνατος
so	ja	wie eine	die	Nacht.	wenn	aber wiederum	so	etwas wie		der	Tod	von hier	
thus	indeed	than one	night.	if	again	as if				the	death	from here	
εἰς	ἄλλον	τόπον,	καὶ	ἀληθῆ	έστιν	τὰ λεγόμενα,	ώς	ἄρα	ἔκει	εἰσι	πάντες	οἱ	τεθνεῶτες,
in	einen anderen	Ort,	und	wahr		die		dass	ja	dort	alle	die	
into	another	place,	and	true		the		that	then	there	all	the	
τί	μεῖζον	ἀγαθὸν	τούτου	εἴη	ἄν,	ὦ	ἄνδρες	δικασταί;	εἰ	γάρ	τις		
welches	größer	Gut	als dieses		wohl,	o	Männer	Richter;	wenn	denn	irgendeiner		
what	greater	good	than this		would,	O	men	judges;	if	for	someone		

St. 41a

ἀφικόμενος	εἰς	Ἄιδου,	ἀπαλλαγεὶς	τουτωνὶ	τῶν	φασκόντων	δικαστῶν	εἶναι,	εύρήσει	τοὺς			
	in	des Hades,		dieser hier	der					Richter		die	
	into	Hades,		from these here	of the					judges		the	
ώς	ἀληθῶς	δικαστάς,	οἵπερ	καὶ	λέγονται	ἔκει	δικάζειν,	Mίνως	τε	καὶ	Ῥαδάμανθυς	καὶ	Αἰακὸς
wie	wahrhaft	Richter,	die gerade	auch		dort		Minos	und auch	Rhadamanthus	und	Aiakos	
as	truly	judges,	who indeed	and		there		Minos	and also	Rhadamanthus	and	Aeacus	
καὶ	Τριπτόλεμος	καὶ	ἄλλοι	όσοι	τῶν	ἡμιθέων	δίκαιοι	ἔγενοντο	ἐν	τῷ	ἔαυτῶν	βίῳ,	
und	Triptolemos	und	andere	so viele wie	der	halb Götter	gerecht		in dem	der eigenen	Leben,		
and	Triptolemus	and	others	as many as	of the	half gods	just		in the	their own	life,		
ἄρα	φαύλη	ἄν	εἴη	ἢ	ἀποδημία;	ἢ	αὖ	Ὀρφεῖ	συγγενέσθαι	καὶ	Μουσαίω	καὶ	
etwa	schlecht	wohl	die	Aus reise;	oder	wieder	mit Orpheus		und	mit Musaios	und		
then	base	would	the	sojourn abroad;	or	again	with Orpheus		and	with Musaeus	and		

Ησιόδω	καὶ	Ομήρω	έπὶ	πόσῳ	ἄν	τις	δέξαιτ'	ἄν	ύμῶν;	ἔγω	μὲν	γὰρ	πολλάκις
mit Hesiod	und	mit Homer	auf	wie viel	wohl	irgendeiner		wohl	von euch;	ich	zwar	denn	oft
with Hesiod	and	with Homer	for	how much	would	someone		would	of you;	I	indeed	for	often
έθέλω τεθνάναι	εἰ ταῦτ' ἔστιν ἀληθῆ.	έπει			ἔμοιγε	[41b]	καὶ αὐτῷ		Θαυμαστὴ ἀν εἴη				
	wenn dieses	wahr.	da ja		mir ja		und	mir selbst	erstaunlich	wohl			
	if these	true.	since	to me at least			and	to my self	marvellous	would			
ἡ διατριβὴ	αὐτόθι,	όπότε	ἐντύχοιμι		Παλαμήδει	καὶ	Αἴαντι	τῷ	Τελαμῶνος	καὶ εἴ			
die Aufenthalt	dort,	wenn immer			Palamedes Dativ	und	Aias Dativ	dem	des Telamon	und ob			
the spending time	right there,	whenever			with Palamedes	and	with Ajax	the	of Telamon	and if			
τις ἄλλος	τῶν παλαιῶν διὰ κρίσιν	ἄδικον	τέθνηκεν, ἀντιπαραβάλλοντι τὰ ἐμαυτοῦ										
irgendeiner anderer	der Alten	durch Urteil	un gerecht								die	meiner selbst	
someone other	of the ancients	through judgment	unjust								the	of my self	
πάθη πρὸς τὰ ἔκείνων—	ώς ἔγω οἴμαι, οὐκ ἀν ἀηδὲς εἴη—	καὶ δὴ τὸ μέγιστον,											
Leiden gegenüber die	jener—	wie ich	nicht wohl unangenehm								und	ja das	größte,
sufferings towards the	of those—	as I	not would disagreeable								and	indeed the	greatest,
τοὺς ἔκει ἔξετάζοντα καὶ ἔρευνῶντα ὥσπερ τοὺς ἐνταῦθα διάγειν, τίς αὐτῶν σοφός ἔστιν καὶ													
die dort	und	so wie	die hier								wer von ihnen	weise	
the there	and	just as	the here								who of them	wise	
τίς οἰεται μέν, ἔστιν δ' οὐ. ἐπὶ πόσῳ δ' ἄν τις, ᾖ ἄνδρες δικασταί, δέξαιτο													
wer zwar,	aber nicht.	um wie viel	aber wohl irgendeiner,	o Männer	Richter,								
who indeed,	but not.	for how much	but would someone,	O men	judges,								
ἔξετάσαι τὸν ἐπὶ Τροίαν ἀγαγόντα [41c] τὴν πολλὴν στρατιὰν ἡ Ὁδυσσεα ἡ Σίσυφον ἡ													
den gegen	Troja	die viele	Heer	oder	Odysseus	oder	Sisyphos	oder					
the against	Troy	the great	army	or	Odysseus	or	Sisyphus	or					
ἄλλους μυρίους ἄν τις εἶποι καὶ ἄνδρας καὶ γυναῖκας, οἵς ἔκει διαλέγεσθαι καὶ													
andere unzählige	wohl irgendeiner	sowohl Männer als auch	Frauen, women,	mit welchen	dort						und		
others countless	would someone	and men and	with whom	there							and		
συνεῖναι καὶ ἔξετάζειν ἀμήχανον ἄν εἴη εύδαιμονίας; πάντως οὐ δήπου τούτου γε													
und	un möglich	wohl des Glücks;	auf jeden Fall	nicht wohl doch	dieses						ja		
and	impossible	would of happiness;	altogether	not surely	of this						at least		
ἔνεκα οἱ ἔκει ἀποκτείνουσι· τά τε γὰρ ἄλλα εὐδαιμονέστεροι εἰσιν οἱ ἔκει τῶν ἐνθάδε,													
wegen die dort	die und denn andere	glücklicher	die dort der	die dort	der hier,								
for the sake of the there	the and for other	happier	the there than the	the there	than the here,								
καὶ ἡδη τὸν λοιπὸν χρόνον ἀθάνατοι εἰσιν, εἴπερ γε τὰ λεγόμενα ἀληθῆ. ἀλλὰ													
und schon den verbleibenden Zeit	unsterblich	wenn wirklich	ja die	wahr.	aber								
and already the remaining time	immortal	if indeed	at least the	true.	but								
καὶ ὑμᾶς χρή, ᾖ ἄνδρες δικασταί, εὐέλπιδας εἶναι πρὸς τὸν θάνατον, καὶ ἐν τι													
doch euch o Männer Richter,	guter Hoffnung	gegenüber den Tod,	und eines irgend etwas										
and you O men judges,	of good hope	towards the death,	and one something										
τοῦτο διανοεῖσθαι ἀληθές, ὅτι οὐκ [41d] ἔστιν ἀνδρὶ ἀγαθῷ κακὸν οὐδὲν οὔτε ζῶντι οὔτε													
dies wahr, dass nicht		einem Mann guten Übel	nichts weder								noch		
this true, that not		to a man good evil	nothing neither								nor		
τελευτήσαντι, οὐδὲ ἀμελεῖται ὑπὸ θεῶν τὰ τούτου πράγματα· οὐδὲ τὰ ἔμα													
auch nicht von Göttern die		dessen Angelegenheiten-	ausch nicht die meinen jetzt										
nor by gods the of this man affairs-		affairs-	nor the my now										
ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου γέγονεν, ἀλλά μοι δῆλον ἔστι τοῦτο, ὅτι ἡδη τεθνάναι καὶ													
aus dem selbst tätigen	sondern mir offen kundig	dies, dass schon									und		
from the self acting	but to me clear	this, that already									and		
ἀπηλλάχθαι πραγμάτων βέλτιον ἦν μοι. διὰ τοῦτο καὶ ἔμε οὐδαμοῦ ἀπέτρεψεν τὸ													
von Angelegenheiten better	besser mir.	wegen dies und mich nirgend									das		
of affairs to me. because of to me.	better to me.	because of this and me nowhere									the		
σημεῖον, καὶ ἔγωγε τοῖς καταψηφισαμένοις μου καὶ τοῖς κατηγόροις οὐ πάνυ χαλεπαίνω.													
Zeichen, und ich ja den		meiner auch den Anklägern nicht sehr											
sign, and I at least the		of me and to the accusers not very											
καίτοι οὐ ταύτη τῇ διανοίᾳ κατεψηφίζοντό μου καὶ κατηγόρουν, ἀλλ' οἰόμενοι													
und doch nicht dieser Weise	Gesinnung	meiner und									sondern		
and yet not in this way	in the intention	of me and									but		
βλάπτειν· [41e] τοῦτο αὐτοῖς ἄξιον μέμφεσθαι.													
dies ihnen würdig	so viel nur jedoch ihrer										die Söhne meine,		
this to them worthy	just so much however of them										the sons of me,		

έπειδαν ήβήσωσι, τιμωρήσασθε, ὡς ἄνδρες, **ταῦτα** **ταῦτα λυποῦντες** **ἄπερ** **ἔγω** **ύμᾶς**
 sobald wenn o Männer, dies selben diese welches gerade ich euch
 whenever O men, the same these which I you
έλύπουν, **έὰν** **ύμῖν** **δοκῶσιν** **ἢ** **χρημάτων** **ἢ** **ἄλλου** **του** **πρότερον** **έπιμελεῖσθαι** **ἢ**
 falls euch oder der Gelder oder anderen von etwas früher als
 if ever to you either of money or of other of anything earlier than
ἀρετῆς, **καὶ** **έὰν** **δοκῶσι** **τι** **εἶναι** **μηδὲν** **ὄντες,** **όνειδίζετε** **αὐτοῖς** **ώσπερ** **ἔγω** **ύμῖν,** **ὅτι**
 Tugend, und falls etwas nichts ihnen so wie ich euch, dass
 of virtue, and if ever something nothing to them just as I to you, that
οὐκ **έπιμελοῦνται** **ῶν** **δεῖ,** **καὶ** **οἴονται** **τι** **εἶναι** **ὄντες,** **οὐδενὸς** **ἄξιοι.** **καὶ** **έὰν**
 nicht wessen und etwas von nichts würdig. und falls
 not of which and something of nothing worthy. and if ever

St. 42a

ταῦτα ποιῆτε, **δίκαια πεπονθώς** **ἔγω** **έσομαι** **ύφ'** **ύμῶν** **αύτός** **τε** **καὶ** **οἱ** **ύεῖς.** **άλλὰ** **γὰρ** **ἥδη**
 dieses Gerechtes ich von euch selbst und auch die Söhne. aber denn schon
 these just I by you my self and and the sons. but for already

ώρα ἀπιέναι, **έμοὶ μὲν** **ἀποθανουμένῳ,** **ύμῖν** **δὲ** **βιωσομένοις.** **όπότεροι** **δὲ** **ήμῶν**
 Zeit mir zwar euch aber welcher der uns beiden aber von uns
 time to me indeed to you but which of the two but of us

έρχονται **ἐπὶ** **ἄμεινον** **πρᾶγμα,** **ἄδηλον** **παντὶ** **πλὴν** **ἢ** **τῷ** **Θεῷ.**
 auf zu Besseres Sache, un klar jedem außer als dem Gott.
 toward better matter, unclear to every except or to the god.